



Príloha 6 k SMGS

Vydanie k 6. marcu 2023

Príručka k nákladnému listu CIM/SMGS

Platí od 1. januára 2019

Obsah

strana

A. Všeobecné ustanovenia	5
1 Zoznam skratiek.....	5
2 Výklad pojmov.....	5
3 Účel príručky	6
4 Rozsah použitia	6
B. Spoločné ustanovenia pre papierový nákladný list/elektronický nákladný list	7
5 Právny základ	7
6 Podmienky použitia.....	7
7 Obsah nákladného listu	7
8 Jazyky	7
9 Miesta nového podania.....	7
10 Zmluvné strany	7
11 Platenie prepravného.....	8
12 Zodpovednosť, komerčná zápisnica CIM/SMGS, reklamácie CIM/SMGS, vyplatenie náhrad	8
13 Plomby	9
14 Povoľenie, súhlas.....	10
15 Colné konanie	11
16 Nebezpečný tovar	11
17 Vyhradený.....	11
18 Prepravné pomôcky.....	11
C. Papierový nákladný list	12
19 Vzor.....	12
20 Viac vozňov a kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom CIM/SMGS..	12
D. Elektronický nákladný list	13
21 Zásada funkčnej rovnocennosti podľa CIM (článok 6 § 9 CIM).....	13
22 Zásada dohody medzi dopravcami, odosielateľmi a prijímateľmi, ktorí uplatňujú SMGS	13
23 Dohoda o elektronickom prenose údajov v medzinárodnej železničnej nákladnej preprave (Dohoda - EDI).....	13
24 Vyhradený.....	13
E. Záverečné ustanovenia	14
25 Zmeny a doplnenia	14
26 Žiadosti o začatie používania / ukončenie používania	14

Prílohy

1	Zoznam členov CIT a účastníkov SMGS, ktorí používajú túto Príručku a prepravné trasy
2	Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS
3	Zoznam miest nového podania
4	Zoznam adries pracovísk, na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a odsúhlasenie prepravy
5	Vzor nákladného listu CIM/SMGS
5.1	Vzor doplnujúceho výtlačku karty nákladného listu CIM/SMGS
6	Vyhradená
7.1	Vysvetlivky k vyplňovaniu a obsahu výkazu vozňov CIM/SMGS
7.2	Vzor výkazu vozňov CIM/SMGS
7.3	Vysvetlivky k používaniu a obsahu výkazu kontajnerov CIM/SMGS
7.4	Vzor výkazu kontajnerov CIM/SMGS
7.5	Postup pri vyradení vozňov, príp. kontajnerov zo skupiny vozňov/skupiny kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom
8	Vysvetlivky k vyhotoveniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS
8.1	Vzor komerčnej zápisnice CIM/SMGS
9	Zoznam adries pracovísk dopravcov, ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS

A. Všeobecné ustanovenia

1 Zoznam skratiek

CIM	Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (Dodatok B ku COTIF)
CIT	Medzinárodný železničný prepravný výbor
GLV-CIM	Príručka k nákladnému listu CIM
GTM-CIT	Príručka CIT pre nákladnú prepravu
COTIF	Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave
NHM/GNG	Harmonizovaná nomenklatúra tovarov
OSŽD	Organizácia pre spoluprácu železníc
RID	Poriadok pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (Dodatok C ku COTIF)
VPP-CIM	Všeobecné prepravné podmienky pre medzinárodnú železničnú nákladnú prepravu, vypracované a odporúčané výborom CIT
SMGS	Dohoda o medzinárodnej železničnej preprave tovaru
UTI	Intermodálna prepravná jednotka

2 Výklad pojmov

Dopravca	Zmluvný dopravca, s ktorým odosielateľ uzatvoril prepravnú zmluvu alebo nasledujúci dopravca, ktorý je zodpovedný na základe tejto zmluvy. V prípade, že dopravca CIM, ak to dovoľujú vnútroštátne predpisy, nie je železničným dopravným podnikom, poverí vykonaním železničnej prepravy železničný dopravný podnik, ktorý potom koná ako nasledujúci dopravca, výkonný dopravca alebo osoba poskytujúca služby v súlade s článkom 40 CIM.
Miesto prekládky/ výmeny podvozkov	Miesto prekládky alebo výmeny podvozkov pri zmene rozchodu
Miesto nového podania	Miesto zmeny prepravného režimu CIM a SMGS. Miesto nového podania je súčasne: <ul style="list-style-type: none">- v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS- v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.
Nákladný list CIM/SMGS	Nákladný list CIM/SMGS podľa Prílohy 5 tejto Príručky, ktorým sa potvrdzuje uzatvorenie prepravnej zmluvy CIM a SMGS pri preprave medzi krajinami používajúcimi CIM a krajinami používajúcimi SMGS
Mimoriadna zásielka	V oblasti CIM platí nasledovná definícia podľa Vyhlášky UIC 502-1: „Zásielka sa považuje za mimoriadnu zásielku, keď pre svoj vonkajší rozmer, svoju hmotnosť alebo svoju povahu, s ohľadom na železničné zariadenia alebo vozne, spôsobuje jednému z dopravcov zúčastnených na preprave osobitné ťažkosti a z toho dôvodu môže byť jej preprava povolená len za osobitných technických alebo prevádzkových podmienok“.

Platiteľ	Osoba, ktorej odosielateľ/prijímateľ zveril splnenie vlastných povinností zaplatiť prepravné, ktorú odosielateľ uviedol v nákladnom liste ako platiteľa, a ktorá má zmluvu s príslušným dopravcom (článok 31 Platenie prepravného a zmluvných pokút SMGS).
Plomba	Pod pojmom „plomba“ sa v tejto Príručke rozumejú plomby aj záverovo-plombovacie zariadenia.
Výkonný dopravca	Dopravca, ktorý s odosielateľom neuzatvoril prepravnú zmluvu, ktorého však dopravca úplne alebo čiastočne poveril vykonaním železničnej prepravy. Tento pojem platí len v rámci prepravnej zmluvy CIM.
Železnica	Infraštruktúra, ktorá sa nachádza na území krajiny – účastníka SMGS

3 Účel príručky

Táto Príručka obsahuje vzor nákladného listu CIM/SMGS a ustanovenia na jeho používanie. Príručka predstavuje alternatívu ku klasickému systému prepravy s vyhotovením nákladného listu SMGS namiesto nákladného listu CIM alebo nákladného listu CIM namiesto nákladného listu SMGS v mieste nového podania.

4 Rozsah použitia

Táto príručka je určená pre členov CIT a ich zákazníkov a pre účastníkov SMGS a ich odosielateľov a prijímateľov a platí pre zásielky:

- ktoré podliehajú na jednej strane Jednotným právnym predpisom CIM a na druhej strane SMGS, a
- ktoré sú podané na prepravu s nákladným listom CIM/SMGS, a
- ktoré sú prepravované dopravcami CIM a SMGS uvedenými v Prílohe 1 tejto Príručky, a
- ktoré v mieste nového podania zostávajú v správe jedného z dopravcov CIM alebo SMGS.

V oblasti CIM sa môžu ustanovenia tejto Príručky použiť len v prípade, že to bolo dohodnuté medzi zákazníkom a dopravcom, aj medzi dopravcami navzájom. Za dohodu sa považuje aj použitie nákladného listu CIM/SMGS. V oblasti SMGS platia ustanovenia tejto Príručky len po trasách, ktoré určili účastníci SMGS používajúci túto Príručku.

B. Spoločné ustanovenia pre papierový nákladný list/elektronický nákladný list

5 Právny základ

Nákladný list CIM/SMGS vychádza z článku 6 § 8 CIM a článku 13 SMGS.

6 Podmienky použitia

V súlade s ustanoveniami tejto Príručky sa nákladný list CIM/SMGS v krajinách, v ktorých sa uplatňuje CIM, používa ako nákladný list CIM a v krajinách, v ktorých sa uplatňuje SMGS, ako nákladný list SMGS. Platí to aj pri použití nákladného listu CIM/SMGS ako colného dokladu.

7 Obsah nákladného listu

Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS sú uvedené v Prílohe 2 tejto Príručky.

8 Jazyky

8.1 Pomenovanie stĺpcov v papierovom nákladnom liste a vo výtlačku elektronického nákladného listu

Pomenovania stĺpcov musia byť vytlačené v dvoch, prípadne v troch jazykoch, pričom jeden z týchto jazykov musí byť ruský a ďalší jeden z týchto jazykov: nemecký alebo anglický alebo francúzsky*. Pri prepravách z/do Čínskej ľudovej republiky musia byť pomenovania stĺpcov vytlačené aj v čínskom jazyku.

8.2 Obsah nákladného listu

Údaje sa do nákladného listu zapisujú v nasledovných jazykoch:

- a) stĺpce, ktoré sa týkajú prepravnej zmluvy CIM aj SMGS: ruský + nemecký alebo anglický alebo francúzsky*. Pri preprave do Čínskej ľudovej republiky sa nákladný list môže vyplniť aj v čínskom jazyku.
- b) stĺpce, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy CIM: nemecký alebo anglický alebo francúzsky*.
- c) stĺpce, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy SMGS: ruský. Pri preprave do Čínskej ľudovej republiky sa nákladný list môže vyplniť aj v čínskom jazyku.

9 Miesta nového podania

Zoznam miest nového podania je uvedený v Prílohe 3 tejto Príručky.

10 Zmluvné strany

10.1 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS.

Posledný dopravca podľa prepravnej zmluvy CIM je oprávnený a povinný v mieste nového podania konať za odosielateľa podľa jeho príkazov.

10.2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM.

Posledný dopravca podľa prepravnej zmluvy SMGS je oprávnený a povinný v mieste nového podania konať za odosielateľa podľa jeho príkazov.

* Zmluvné strany prepravnej zmluvy môžu dohodnúť vyplňovanie stĺpcov nákladného listu aj v inom ako nemeckom alebo anglickom alebo francúzskom jazyku. Takú odchýlku pre obsah nákladného listu môžu pre zásielky nebezpečného tovaru v zmysle RID dohodnúť len krajiny, na ktoré sa vzťahuje prepravná zmluva CIM.

11 Platenie prepravného

Ak medzi odosielateľom a dopravcom nie je dohodnuté inak, platia nasledovné ustanovenia:

11.1 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou CIM zaplatí odosielateľ.

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou SMGS zaplatí prijímateľ. Ak prijímateľ platí prepravné prostredníctvom platiteľov, odosielateľ ich uvedie do nákladného listu.

11.2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou SMGS zaplatí odosielateľ. Ak odosielateľ platí prepravné prostredníctvom platiteľov, odosielateľ ich uvedie do nákladného listu.

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou CIM zaplatí prijímateľ.

12 Zodpovednosť, komerčná zápisnica CIM/SMGS, reklamácie CIM/SMGS, vyplatenie náhrad

12.1 Zodpovednosť

Ustanovenia o zodpovednosti Jednotných právnych predpisov CIM a SMGS platia aj v prípade použitia nákladného listu CIM/SMGS.

12.2 Komerčná zápisnica CIM/SMGS

Komerčná zápisnica CIM/SMGS sa vyhotoví v súlade s článkom 42 CIM alebo článkom 29 SMGS.

Vysvetlivky k vyplňovaniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS a jej vzor sú uvedené v Prílohe 8 a 8.1 tejto Príručky.

12.3 Reklamácie CIM/SMGS

12.3.1 Zásady

Podanie a prerokovanie reklamácií na náhradu škody za úplnú alebo čiastočnú stratu, alebo poškodenie (znehodnotenie) tovaru pri prepravách s nákladným listom CIM/SMGS sa realizuje v súlade s ustanoveniami CIM (článok 43 – 45CIM) a s ustanoveniami SMGS (článok 46 SMGS) a tiež podľa nižšie uvedených ustanovení.

12.3.2 Prerokovanie reklamácií CIM/SMGS podaných v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM

Ak kompetentný dopravca CIM zistí, že škoda nebola spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM, alebo bola čiastočne spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM, rozhodne o reklamácií pre oblasť zodpovednosti podľa CIM a svoje rozhodnutie oznámi oprávnenému.

Pre ďalšie prerokovanie v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS kompetentný dopravca CIM zašle reklamáciu a všetky priložené doklady regulujúcemu dopravcovi SMGS¹ (Príloha 9 tejto Príručky), o čom upovedomí oprávneného.

Regulujúci dopravca SMGS prerokuje reklamáciu a výsledok prerokovania oznámi kompetentnému dopravcovi CIM.

Kompetentný dopravca CIM oznámi oprávnenému konečný výsledok prerokovania jeho reklamácie.

Prerušenie premlčacej lehoty v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM sa končí vrátením podkladov oprávnenému, alebo postúpením reklamácie so všetkými priloženými dokladmi regulujúcemu dopravcovi SMGS.

¹ Regulujúci dopravca železnice odoslania SMGS pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS do oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM; regulujúci dopravca železnice určenia SMGS pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM do oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS.

12.3.3 Prerokovanie reklamácií CIM/SMGS predložených v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS

Ak regulujúci dopravca SMGS (Príloha 9 tejto Príručky) zistí, že škoda nebola spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS alebo bola čiastočne spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS, rozhodne o reklamácii v oblasti zodpovednosti podľa SMGS a výsledok oznámi žiadateľovi.

Pre ďalšie prerokovanie v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM regulujúci dopravca SMGS zašle reklamáciu a všetky priložené doklady zmluvnému/poslednému dopravcovi CIM² (Príloha 9 tejto Príručky), o čom upovedomí žiadateľa.

Zmluvný/posledný dopravca CIM prerokuje reklamáciu a výsledok prerokovania oznámi regulujúcemu dopravcovi SMGS.

Regulujúci dopravca SMGS oznámi žiadateľovi konečný výsledok prerokovania jeho reklamácie.

12.3.4 Zoznam adries

Zoznam adries dopravcov, ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS, je uvedený v Prílohe 9 tejto Príručky.

12.4 Vyplatenie náhrady

12.4.1 Základné ustanovenia

Náhradu škody za čiastočnú alebo úplnú stratu alebo poškodenie (znehodnotenie) tovaru pri prepravách s nákladným listom CIM/SMGS vyplatí oprávnenému, príp. žiadateľovi kompetentný dopravca CIM, príp. regulujúci dopravca SMGS.

V prípade, že kompetentný dopravca CIM nemôže priamo vyplatiť priznanú náhradu oprávnenému, príp. regulujúci dopravca SMGS nemôže priamo vyplatiť priznanú náhradu žiadateľovi, platia nižšie uvedené ustanovenia.

12.4.2 Vyplatenie náhrady priznanej v súlade s bodom 12.3.2

Kompetentný dopravca CIM vyplatí oprávnenému náhradu priznanú dopravcami SMGS až vtedy, keď obdržal náhradu od regulujúceho dopravcu SMGS.

12.4.3 Vyplatenie náhrady priznanej v súlade s bodom 12.3.3

Regulujúci dopravca SMGS vyplatí žiadateľovi náhradu priznanú dopravcami CIM až vtedy, keď obdržal náhradu od kompetentného dopravcu CIM.

12.4.4 Odúčtovanie vyplatenej náhrady

Odúčtovanie medzi kompetentným dopravcom CIM a regulujúcim dopravcom SMGS sa uskutočňuje v súlade s uzatvorenými vzájomnými dohodami.

13 **Plomby**

Pre zásielky z krajín, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM, platia nasledovné osobitné ustanovenia:

- a) kryté vozne nezaplombované colnými plombami alebo plombami iných orgánov štátnej správy plombuje na základe ich vzájomnej dohody odosielateľ, alebo dopravca pri odchode
- b) odosielateľ musí zaplombovať UTI uzavretej konštrukcie, ktoré sú podávané na prepravu v naloženom stave
- c) počet a znaky plomb sa zapíšu do nákladného listu (do stĺpca 26 – plomby colných orgánov a iných orgánov štátnej správy a do stĺpca 20 – plomby odosielateľa alebo dopravcu pri odchode).

² Zmluvný dopravca CIM pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM do oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS; posledný dopravca CIM pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS do oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM.

14 Povolenie, súhlas

14.1 Zoznam adries

Zoznam adries pracovísk, na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a odsúhlasenie prepravy, je uvedený v Prílohe 4 tejto Príručky.

14.2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

14.2.1 Odsúhlasenie prepravy

Mimoriadne zásielky je dovolené prepravovať len po predchádzajúcom odsúhlasení s dopravcami SMGS zúčastnenými na preprave.

Priebeh odsúhlasenia:

odosielateľ	(najneskôr 1 mesiac pred začiatkom prepravy CIM)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
dopravca SMGS	(v mieste nového podania)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
odosielateľ.	

Dopravca SMGS v mieste nového podania oznámi čísla povolení na prepravu po odsúhlasení s ostatnými dopravcami SMGS zúčastnenými na preprave. Čísla súhlasov sa zapíšu do stĺpca 7 „Vyhlásenia odosielateľa“ nákladného listu CIM/SMGS s kódom 19.

14.2.2 Zásielky s obalom, ktorý má nedostatky

Zásielky s obalom, ktorý má nedostatky, ktoré spôsobujú obavy z nemožnosti prekládky, z čiastočnej alebo úplnej straty, poškodenia (znehodnotenia) tovaru aj dopravných prostriedkov, sa na prepravu preberajú podľa osobitne dohodnutých podmienok v súlade s článkom 8 SMGS.

Priebeh odsúhlasenia:

odosielateľ	(najneskôr 14 dní pred začiatkom prepravy CIM)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
dopravca SMGS	(v mieste nového podania)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
odosielateľ.	

Dopravca SMGS v mieste nového podania oznámi čísla súhlasov na prepravu podľa osobitne dohodnutých podmienok po odsúhlasení s ostatnými dopravcami SMGS zúčastnenými na preprave. Čísla súhlasov sa zapíšu do stĺpca 7 „Vyhlásenia odosielateľa“ nákladného listu CIM/SMGS s kódom 21.

14.3 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

14.3.1 Odsúhlasenie prepravy

Prepravu zásielok zmluvný dopravca SMGS musí predbežne odsúhlasiť s dopravcom CIM v mieste nového podania.

Žiadosti o takéto odsúhlasenie sa podávajú na každú smerovaciu cestu a na stanovené obdobie, najneskôr 7 dní pred začiatkom prepravy, alebo jeden mesiac pri mimoriadnej zásielke podľa CIM (aj na časti prepravnej cesty). Žiadosti musia obsahovať minimálne tieto údaje: smerovaciu cestu a pomenovanie tovaru. Po prerokovaní žiadosti so zúčastnenými dopravcami CIM, dopravca CIM v mieste nového podania oznámi zmluvnému dopravcovi SMGS číslo súhlasu a, ak je to nevyhnutné, osobitné podmienky, ktoré sa musia dodržať už v stanici odoslania. Číslo súhlasu sa

zapiše do stĺpca 64 „Vyhlásenia dopravcu“ nákladného listu CIM/SMGS. Pozri aj nižšie uvedený bod 15.1.

Pre zásielky, ktoré sa v oblasti CIM (aj na časti prepravnej cesty) prepravujú ako mimoriadne zásielky, dopravca CIM v mieste nového podania oznámi zmluvnému dopravcovi SMGS číslo súhlasu, ktoré sa zapiše do stĺpca 7 „Vyhlásenia odosielateľa“ nákladného listu CIM/SMGS s kódom 11.

Ak sa jednotlivé zásielky odchyľujú od oznámených a odsúhlasených údajov, zmluvný dopravca SMGS požiada dopravcu CIM v mieste nového podania o informáciu, či je možné rozšíriť povolenie, alebo je potrebné vydať nové povolenie. Po spracovaní požiadavky oznámi dopravca CIM v mieste nového podania výsledok zmluvnému dopravcovi SMGS.

15 Colné konanie

15.1 Uplatňovanie postupov v oblasti colnej zábezpeky a iných colných nariadení

Pred vstupom na územie Európskej únie (EÚ) je potrebné zabezpečiť splnenie platných colných predpisov a ustanovení o colnej zábezpeke.

Ak sa na území Európskej únie (EÚ), alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ – EFTA) má použiť zjednodušený tranzitný režim, zmluvný dopravca SMGS zabezpečí pre zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS, zapísanie údajov o zmluvnom dopravcovi a hlavnom zodpovednom (držiteľovi colného režimu tranzit Únie) v nákladnom liste pred vstupom zásielok na územie Európskej únie. Za týmto účelom oznámi dopravca CIM v mieste nového podania zmluvnému dopravcovi SMGS údaje, ktoré majú byť zapísané do stĺpca 66 nákladného listu CIM/SMGS zároveň s číslom súhlasu podľa bodu 14.3.1.

15.2 Pripojenie faktúry

Pre zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM, odosielateľ priloží k nákladnému listu faktúru za tovar.

16 Nebezpečný tovar

Nebezpečný tovar sa prevezme na prepravu len ak sú splnené podmienky RID a Prílohy 2 k SMGS³.

17 Vyhradený

18 Prepravné pomôcky

18.1 Zásielky prepravované cez Poľsko a Rumunsko

Prepravné pomôcky dopravcu CIM (plachty a iné) sprevádzajú zásielku len do miesta prekládky, ak medzi dopravcom CIM a SMGS nie je dohodnuté inak.

Prepravné pomôcky zákazníkov sprevádzajú zásielku až do stanice určenia.

18.2 Zásielky prepravované cez Bulharsko, Maďarsko, Slovensko a trajektové spojenie Sassnitz/Mukran – Klaipeda

Prepravné pomôcky dopravcu CIM (plachty a iné) nie sú dovolené.

Prepravné pomôcky zákazníkov sprevádzajú zásielku až do stanice určenia.

³ Dopravca pri odchode poskytne nevyhnutné informácie.

RID je možné zaobstarať na nasledovnej adrese:

Medzištátna organizácia pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübeliweg 30

CH – 3006 Bern

tel.: + 41 31 359 10 10

fax: + 41 31 359 10 11

e-mail: info@otif.org

Web: www.otif.org

Prílohu 2 k SMGS je možné zaobstarať u dopravcu SMGS v mieste nového podania – pozri adresy v Prílohe 4 tejto Príručky.

C. Papierový nákladný list

19 Vzor

Vzor nákladného listu CIM/SMGS je uvedený v Prílohe 5 tejto Príručky. Nákladný list CIM/SMGS pozostáva zo 6 očíslovaných listov formátu A4:

List		Prijímateľ listu
Číslo	Označenie	
1	Prvopis nákladného listu	Prijímateľ
2	Karta	Dopravca vydávajúci tovar prijímateľovi/Dopravca v mieste určenia
3	Návestie (SMGS) Odberný list/Colný list (CIM)	Dopravca vydávajúci tovar prijímateľovi Dopravca v mieste určenia/Colnica
4	Druhopyis nákladného listu	Odosielateľ
5	List o prijatí tovaru (SMGS) Účtovný list (CIM)	Zmluvný dopravca Dopravca pri odchode
6	Odberný list (SMGS)	Prijímateľ

Pre zásielky z krajín, ktoré uplatňujú SMGS, vyhotoví odosielateľ doplňujúci výtlačok karty pre každého dopravcu SMGS zúčastneného na preprave (okrem dopravcu, ktorý vydáva tovar prijímateľovi). Zmluvný dopravca rozhodne o vyhotovení doplňujúceho výtlačku karty pre svoju potrebu. Vzor doplňujúceho výtlačku karty je uvedený v Prílohe 5.1 tejto Príručky.

Pre zásielky z krajín, ktoré uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM, vyhotoví „Kartu (doplňujúci výtlačok)“ dopravca SMGS v mieste prekládky/výmeny podvozkov, a to vo forme fotokópie karty, ktorú overí dátumovou pečiatkou.

V prípade vyhotovenia nákladného listu tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- Obsah: bez odchýlok od vzoru
- Zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Rubová strana nákladného listu CIM/SMGS sa môže tlačiť na osobitné (doplnkové) listy.

20 Viac vozňov a kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom CIM/SMGS

Viac vozňov a kontajnerov je možné po predchádzajúcej dohode medzi odosielateľom a dopravcami zúčastnenými na preprave podať na prepravu s jedným nákladným listom CIM/SMGS a výkazom vozňov/kontajnerov CIM/SMGS za nasledovných podmienok:

- jeden odosielateľ a jeden prijímateľ,
- jedno miesto prevzatia / stanica odoslania,
- jedno miesto určenia / stanica určenia,
- rovnaký tovar (ak nie je dohodnuté inak).

Vysvetlivky k používaniu výkazu vozňov CIM/SMGS a výkazu kontajnerov CIM/SMGS a ich vzor sú uvedené v Prílohách 7.1 – 7.4 tejto Príručky. Postup pri vyradení vozňov, príp. kontajnerov podaných na prepravu s jedným nákladným listom je uvedený v Prílohe 7.5 tejto Príručky.

D. Elektronický nákladný list

21 Zásada funkčnej rovnocennosti podľa CIM (článok 6 § 9 CIM)

Nákladný list vrátane druhopisu nákladného listu môže mať podobu elektronického záznamu údajov, ktoré sú zmeniteľné na čitateľné znaky písma. Postupy používané na zaznamenávanie a spracovanie údajov musia byť funkčne rovnocenné, obzvlášť z hľadiska hodnovernosti vyhotoveného nákladného listu.

22 Zásada dohody medzi dopravcami, odosielateľmi a prijímateľmi, ktorí uplatňujú SMGS

Prepravná zmluva môže byť uzatvorená formou elektronického nákladného listu. Elektronický nákladný list plní funkciu papierového nákladného listu a považuje sa za súbor údajov v elektronickej podobe, ktorý je funkčne rovnocenný s údajmi papierového nákladného listu. Elektronický nákladný list a jeho doplnkové listy môžu byť v prípade potreby vytlačené na papier v súlade so vzorom v Prílohe 5 tejto Príručky. Ak sa podľa ustanovení SMGS zmenia údaje uvedené v elektronickom nákladnom liste, pôvodné údaje sa musia uchovať.

23 Dohoda o elektronickom prenose údajov v medzinárodnej železničnej nákladnej preprave (Dohoda - EDI)

Dopravcovia a zákazníci (odosielateľ/prijímateľ) si zmluvne dohodnú správy, ktoré si budú vymieňať a spôsob výmeny údajov elektronického nákladného listu.

24 Vyhradený

E. Závěrečné ustanovenia

25 Zmeny a doplnenia

Zmeny a doplnenia tejto Príručky, ktoré sa týkajú prepravnej zmluvy CIM aj SMGS, budú zavedené na základe vzájomného súhlasu CIT a OSŽD.

Členovia CIT a účastníci SMGS informujú o zmenách a doplneniach v prílohách 1, 3, 4 a 9 tejto Príručky súčasne Generálny sekretariát CIT a Výbor OSŽD. Tieto zmeny a doplnenia vstúpia do platnosti 14 dní po ich vyhlásení Generálnym sekretariátom CIT a Výborom OSŽD.

O zmenách a doplneniach, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy CIM, Generálny sekretariát CIT informuje Výbor OSŽD 45 dní pred ich vstupom do platnosti.

O zmenách a doplneniach, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy SMGS, Výbor OSŽD informuje Generálny sekretariát CIT 45 dní pred ich vstupom do platnosti.

26 Žiadosti o začatie používania / ukončenie používania

Členovia CIT a účastníci SMGS zašlú svoje žiadosti o začatie a ukončenie prepráv v súlade s touto Príručkou s informáciami, ktoré sú uvedené v Prílohe 1, súčasne na Generálny sekretariát CIT a Výbor OSŽD. Tieto žiadosti nadobúdajú účinnosť prvý deň nasledujúceho mesiaca po ich vyhlásení Generálnym sekretariátom CIT a Výborom OSŽD.

Zoznam členov CIT a účastníkov SMGS, ktorí používajú túto Príručku a prepravné trasy

1 Členovia CIT	2 Účastníci SMGS
AB DFDS Seaways Lithuania	Azerbajdžanská republika
Azerbajdžanské železnice (AZ)	Bieloruská republika
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	Bulharská republika
B Logistics NV	Maďarsko
BDZ Cargo (BDZ TP)	Gruzínsko
BREB GmbH & Co. KG	Kirgizská republika
Cargo Trans Vagon S.A.	Lotyšská republika
Central Railways a.s. (CRW)	Litovská republika
CFL Cargo	Mongolsko
Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR")	Kazašská republika
Constantin Grup	Čínska ľudová republika
ČD Cargo, a.s. (CDC)	Moldavská republika
DB Cargo AG	Ruská federácia
DB Cargo Polska S.A.	Poľská republika
ERS Railways B.V.	Slovenská republika
Georgian Railways JSC	Turkménsko
Grup Feroviar RománS.A. (GFR)	Ukrajina
GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH	Estónska republika
I.G.Rail s.r.o	
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	
Lettische Eisenbahnen (LDZ)	
Lineas Group	
Litauische Eisenbahnen AG (LG)	
Mercitalia S.p.A.	
MMV Rail Romania (MMV)	
Joint stock company „Ukrainian railways“ (UZ)	
Polnische Eisenbahnen (PKP AG)	
Prvá Slovenská železničná, a.s.	
Rail Cargo Austria (RCA)	
Rail Cargo Carrier Kft.	
Rail Cargo Carrier – Italy s.r.l.	
Rail Cargo Carrier – Romania SRL	
Rail Cargo Carrier – Germany GmbH	
Rail Cargo Carrier – družba za železniski tovorni promet, d.o.o.	
Rail Cargo Carrier – Croatia, d.o.o.	
Rail Cargo Carrier – Czech Republic s.r.o.	
Rail Cargo Carrier – Bulgaria EODD	
Rail Cargo Carrier – Slovakia s.r.o.	
Rail Cargo Carrier – Poland z o.o	
Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	
Railtrans International, s.r.o.	
Railway of Islamic Republic of Iran (RAI)	
S. C. ROFERSPED S.A.	
Schweizerische Bundesbahn AG (SBB)	
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS)	
Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)	
SNCB / NMBS	
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă" C.F.R. Marfă" - S.A. (CFR Marfa)	
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
UNICOM TRANZIT (UTZ)	
United Railways SRL	
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	

3 Prepravné trasy:

3.1 Úvod

Táto Príručka sa uplatňuje na prepravných trasách podľa bodu 3.2 a 3.3 tejto Prílohy.

Táto Príručka sa môže uplatňovať aj na iných prepravných trasách, ak to bolo dohodnuté medzi dopravcami CIM, dopravcami SMGS, odosielateľmi a prijímateľmi. Postup odsúhlasovania je uvedený v bode 3.4 tejto Príručky.

3.2 Dopravcovia CIM

Táto Príručka sa môže uplatňovať na prepravných trasách odsúhlasených medzi zákazníkom a dopravcom ako aj medzi dopravcami navzájom (pozri bod 4, odsek 2 tejto Príručky).

3.3 Účastníci SMGS

Azerbajdžan

Všetky prepravné trasy

Bieloruská republika

Všetky prepravné trasy

Bulharská republika

Všetky tranzitné trasy cez Varna Paromna

Čínska ľudová republika

Kontajnerové vlaky z Číny do Európy a v opačnom smere, ktoré sú smerované na prepravnej ceste, cez železničné priechody: Alašaňko, Maččžuria, Erliaň, Sujfeňche, Chorgos

Estónska republika

Všetky prepravné trasy

Gruzínsko

Všetky tranzitné trasy

Kazašská republika

Všetky prepravné trasy

Kirgizská republika

Všetky prepravné trasy

Litovská republika

Všetky tranzitné trasy

Lotyšská republika

Všetky prepravné trasy

Maďarsko

Všetky prepravné trasy

Moldavská republika

- a) tranzitné trasy: Novasavickaja – Džurdžulešť
Velčinec – Ungeň
Kriva – Oknica – Kišineu – Kejnar – Džurdžulešť
Velčinec – Oknica – Kišineu – Kejnar – Džurdžulešť
- b) dovoz a vývoz: Velčinec – Ungeň
Ungeň – Bender2
Keušeň – Džurdžulešť
Bessarabiacka – Kagul
Beľc – Slobodzia – Rybnica
Kriva – Okcina

Mongolsko

Všetky prepravné trasy

Poľská republika

PKP Cargo S.A.: všetky tranzitné trasy
PKP LHS Sp. Z o.o.: Hrubieszów LHS – Slawków LHS
Bartex Sp. Z o.o.: trasa Mamonowo – Chruściel
LOTOS Kolej sp. z o. o.
Rail Cargo Carrier – Poland sp. z o. o.

Ruská federácia

Všetky prepravné trasy

Slovenská republika

a) dovoz a vývoz do/zo všetkých staníc, ktoré sú otvorené pre nákladnú prepravu
b) všetky tranzitné trasy

Turkménsko

Dovoz, vývoz a tranzit

Ukrajina

a) všetky prepravné trasy;
b) v železničnej – trajektovej preprave:
Paromnaja (Ukrajina) - Poti (Gruzínsko)
Paromnaja (Ukrajina) - Batumi (Gruzínsko)
Paromnaja (Ukrajina) - Varna Paromnaja (Bulharská republika)

3.4 Postup pri odsúhlasovaní

3.4.1 Žiadosť

Žiadosť o odsúhlasenie prepravnej trasy musí obsahovať minimálne nasledujúce údaje:

- prepravná trasa, vrátane miesta nového podania a miesta prekládky/výmeny podvozkov;
- zúčastnení dopravcovia;
- prijímateľ;
- druh zásielky (vozňová alebo kontajnerová);
- pomenovanie tovaru.

Žiadosť sa vyhotovuje v dvoch jazykoch, z ktorých jeden je ruský a druhý buď nemecký alebo anglický alebo francúzsky.

3.4.2 Postup, lehoty

Odosielaťel'	(podanie žiadosti)
↓	
Dopravca pri odchode	(najneskôr 5 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti odosielaťela)
↓	
Dopravcovia zúčastnení na preprave	(najneskôr 15 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti dopravcu pri odchode. Táto lehota môže byť predĺžená, ak je výnimočne potrebné odsúhlasenie so štátnymi orgánmi. Odsúhlasenie sa vykoná bezodkladne a obratom musí byť informovaný dopravca pri odchode. Posledný dopravca prerokuje žiadosť aj s prijímateľom.)
↓	
Dopravca pri odchode	(najneskôr 30 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti odosielaťela, okrem prípadov s predĺženou lehotou)
↓	
Odosielaťel'	

Žiadosti a odpovede sa zasielajú e-mailom, faxom alebo telegraficky.

3.4.3 Žiadosti sa zasielajú na adresy, ktoré sú uvedené v Prílohe 4 tejto Príručky.

Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS

1 Stĺpce nákladného listu CIM/SMGS a ich obsah

Zápisy:

- Stĺpce 1 až 29, okrem stĺpca 26 „Colné záznamy“, vyplňuje odosielateľ, ak medzi odosielateľom a dopravcom nie je dohodnuté inak.
- Zápisy do stĺpcov 65 a 66, ktoré sa týkajú prepravnej zmluvy SMGS, uvedie odosielateľ.
- Prerušované čiary v jednotlivých stĺpcoch znamenajú, že zápisy môžu presahovať cez tieto čiary, ak v príslušnom stĺpci nie je dostatok miesta. Jednoznačnosť údajov v stĺpcoch, do ktorých presahujú, nesmie byť pri tom porušená. Ak miesto napriek využitiu tejto možnosti nepostačuje, použijú sa doplnkové listy, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť nákladného listu CIM/SMGS. Tieto doplnkové listy musia mať rovnakú veľkosť ako nákladný list CIM/SMGS a musia byť vyhotovené v rovnakom počte, koľko listov obsahuje nákladný list CIM/SMGS. Na doplnkových listoch musí byť uvedené minimálne identifikačné číslo zásielky, dátum prevzatia tovaru na prepravu a údaje, pre ktoré nie je dostatok miesta v nákladnom liste. V nákladnom liste CIM/SMGS je potrebné vykonať záznam o doplnkových listoch do stĺpca 9, ak doplnkové listy vyhotovil odosielateľ, alebo do stĺpca 101, ak doplnkové listy vyhotovil dopravca.
- Zápisy v stĺpcoch 7, 13, 14, 63, 64 a 65 sa uvedú kódom a čiastočne slovom. V písomnom styku sa pre jednoznačnosť jednotlivých kódov uvedie aj číslo príslušného stĺpca (Príklad: kód 1 v stĺpci 7 je označený ako „kód 7.1“).
- Status:
 - P = povinný údaj
 - Podm. = podmienený údaj (povinný, ak sú splnené podmienky)
 - N = nepovinný údaj
- Prepravná zmluva: CIM/SMGS údaje sa vzťahujú na prepravnú zmluvu CIM a SMGS
 CIM údaje sa vzťahujú len na prepravnú zmluvu CIM
 SMGS údaje sa vzťahujú len na prepravnú zmluvu SMGS

1.1 Lícna strana

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
1	P	CIM/SMGS CIM	Odosielateľ: Meno, poštová adresa, podpis a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa odosielateľa. Pozri aj bod 10 tejto Prírúčky. Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom sa podpis nahrádza identifikáciou zásielky v súlade so stĺpcom 69 (pozri čl. 6 § 3 CIM).
2	N	CIM/SMGS	Kód odosielateľa: Ak zákaznícky kód chýba, zapíše sa podľa pokynov dopravcu.
3	N	CIM SMGS	Zákaznícky kód platiteľa vyplateneho prepravného, ak ním nie je odosielateľ. Ak zákaznícky kód platiteľa chýba, môže ho zapísať dopravca, pokiaľ kód vyplýva z údajov v stĺpci 13 alebo 14. Kód môže zapísať zmluvný dopravca podľa vnútroštátnych predpisov krajiny odoslania.
4	P	CIM/SMGS	Prijímateľ: Meno, poštová adresa a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu alebo e-mailová adresa prijímateľa. Pozri aj bod 10 tejto Prírúčky.
5	N	CIM/SMGS	Kód prijímateľa: Ak zákaznícky kód chýba, zapíše sa podľa pokynov dopravcu.
6	N	CIM SMGS	Zákaznícky kód platiteľa nevyplateneho prepravného, ak ním nie je prijímateľ. Ak zákaznícky kód platiteľa chýba, môže ho zapísať dopravca, pokiaľ kód vyplýva z údajov v stĺpci 13 alebo 14. Kód môže zapísať dopravca vydávajúci tovar podľa vnútroštátnych predpisov krajiny určenia.

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
7			<p>Vyhlásenia odosielateľa, ktoré sú záväzné pre dopravcu. Pri použití kódov 1, 2, 6, 7, 8 a 24 sa uvedú kódy aj ich význam. Pri použití iných kódov sa uvedie len kód, ktorý je doplnený o príslušnú informáciu.</p> <p>Kód Vyhlásenie</p>
	Podm.	CIM	1 Prijímateľ nemá dispozičné právo
	Podm.	CIM	2 Schválený prijímateľ (podľa colného práva)
	Podm.	CIM/SMGS	3 Sprievodca ... meno, priezvisko, číslo preukazu totožnosti
	Podm.	CIM/SMGS	4 Plnená hmotnosť v kg [pri cisternových vozňoch určených na prepravu plynu, ktoré boli naplnené v nevyčistenom stave pozri pododsek 5.4.1.2.2 c) RID/ 5.4.1.2.2 c) Prílohy 2 k SMGS]
	Podm.	CIM/SMGS	5 Telefónne číslo tiesňového volania pre prípad mimoriadnej udalosti alebo nehody s nebezpečným tovarom
	Podm.	CIM	6 Poverenie výkonného dopravcu nie je dovolené
	Podm.	CIM	7 Naložené dopravcom
	Podm.	CIM	8 Vyložené dopravcom
	Podm.	CIM	9 Dohodnutá dodacia lehota
	Podm.	CIM/SMGS	10 Plnenie predpisov orgánov štátnej správy (pozri čl. 15 CIM/čl. 22 SMGS): Údaje o dokumentoch, ktoré sú dopravcovi dané k dispozícii na presne určenom úradnom mieste alebo na zmluvne dohodnutom mieste, ako aj miesto, na ktorom sú tieto dokumenty dané dopravcovi k dispozícii – pozri článok 15 § 1 CIM a článok 22 § 1 odsek 3 SMGS; dokumenty sa v papierovom nákladnom liste zapíšu kódom a slovom, v elektronickom nákladnom liste len kódom; ku každému kódu môžu byť vo voľnom textovom poli uvedené vysvetlivky; pre kódovanie dokumentov sa používa Zoznam 1001 UN / EDIFACT (www.unece.org). Iné záznamy – pozri článok 15 § 4 CIM a článok 22 § 1 SMGS.
	Podm.	CIM	11 Mimoriadna zásielka: ... (čísla povolení všetkých zúčastnených dopravcov/manažérov infraštruktúry). Pozri bod 14 tejto Príručky.
	Podm.	CIM	16 Iné vyhlásenia: ... (označenie splnomocnenca, označenie výkonného dopravcu, požiadavka o starostlivosť o zásielku počas prepravy atď.)
	P	SMGS	17 V závislosti od spôsobu určenia hmotnosti tovaru sa zapíšu poznámky: „vážením“ (uvedie sa druh váhy), „podľa vzorca“, „podľa normy“, „podľa rozmeru“, „meraním“, „spočítaním“.
	P	SMGS	18 Naložené(odosielateľom alebo dopravcom)
	Podm.	SMGS	19 Preprava odsúhlasená (skratka každého dopravcu, ktorý odsúhlasil prepravu, čísla a dátumy súhlasov – pozri bod 14.2.1 tejto Príručky).
	Podm.	SMGS	20 Vyhradený.
	Podm.	SMGS	21 Preprava podľa osobitných podmienok odsúhlasená (skratka každého dopravcu, ktorý odsúhlasil osobitné podmienky, čísla a dátumy súhlasov – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky).
	Podm.	SMGS	22 Vyhradený.
	Podm.	SMGS	23 Iné vyhlásenia: - údaj o konkrétnej prepravnej ceste pri preprave okľukou; - pokyny o tom, ako zaobchádzať s tovarom v prípade prepravnej prekážky alebo prekážky pri dodaní; - stupeň ochrany a teplotný režim pri preprave ľahko skazitelného tovaru; - popis poškodenia vozňa, UTI a automobilového dopravného prostriedku, ktoré poskytol odosielateľ, zisteného pri podaní tovaru na prepravu; - pri preprave automobilovej techniky – poznámky „Preprava bez ochrany krehkých častí“, „Kľúč od automobilu č. _____“; - pre uvedenie spôsobu prepravy tovaru (vrátane prázdneho vozňa) odsúhlaseného s dopravcom, ak sa preprava uskutočňuje po železniciach s rôznym rozchodom koľají – poznámka „Prekládka do vozňa iného rozchodu koľají“, „Prestavenie vozňa na podvozky iného rozchodu koľají“ (ak bola uzatvorená dohoda na prestavenie, uviesť číslo dohody a dátum uzatvorenia) alebo „Použitie prestaviteľných dvojkolesí“; - vyhlásenia odosielateľa o zmenách, ktoré urobil v nákladnom liste; - pri preprave zamŕzajúceho tovaru percentuálne údaje o vlhkosti tovaru a prijaté preventívne opatrenia („Tovar je zamrznutý“, „Premiešaný s vápnom v množstve ___%“, „Upravený ___ olejom v množstve ___%“, „Preložený vrstvomito drevenými pilinami“ a pod.); - rozsah právomocí sprievodcu.
	Podm.	CIM	24 Zabalený nebezpečný tovar v obmedzenom množstve, ktorého celková brutto hmotnosť presahuje 8 ton na vozeň alebo UTI

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
8	N	CIM/SMGS	Referenčné číslo odosielateľa/číslo dohody: - v preprave CIM → SMGS: údaj referenčného čísla odosielateľa. Číslo dohody dovozcu v rámci prepravnej zmluvy SMGS sa zapíše do stĺpca 15. - v preprave SMGS → CIM: údaj čísla dohody vývozcu.
9	Podm. Podm.	CIM/SMGS SMGS	Sprievodné listiny priložené odosielateľom: Zoznam všetkých sprievodných listín potrebných k preprave, ktoré sú priložené k nákladnému listu. Ak sú sprievodné listiny priložené v niekoľkých vyhotoveniach, uvedie sa počet vyhotovení. Údaj o prípadných doplnkových listoch. V prípade, ak odosielateľ použije vyhlásenie v preprave nebezpečného tovaru podľa oddielu 5.4.5 RID/Prílohy 2 k SMGS, s týmto dokladom sa zaobchádza ako s doplnkovým listom. Prílohy sa do papierového nákladného listu uvedú kódom a slovom a do elektronického nákladného listu len kódom; ku každému kódu môžu byť vo voľnom textovom poli uvedené vysvetlivky; pre kódovanie dokumentov sa používa Zoznam 1001 EDIFACT(www.unece.org). Ak sa sprievodné listiny uvedené v nákladnom liste majú počas prepravy odobrať, za ich pomenovaním sa uvedie skratka železnice, na ktorej sa majú listiny odobrať. Uvedie sa poznámka „pre ...(skratka železnice, na ktorej sa listiny odoberú).“
10	P	CIM/SMGS	Miesto určenia: - v preprave CIM → SMGS: údaj stanice určenia a železnice určenia (skratkou – pozri bod 3 tejto Prílohy) - v preprave SMGS → CIM: údaj miesta určenia, stanice a krajiny
11	N	CIM	Kód miesta určenia: Ak kód chýba, môže ho doplniť dopravca.
12	P	CIM/SMGS	Kód stanice: Medzinárodný kód stanice, ktorá obsluhuje miesto určenia tovaru (CIM), alebo medzinárodný kód stanice určenia (SMGS): dvojmiestny kód krajiny plus šesťmiestny kód stanice. Ak kód chýba, dopravca ho musí doplniť (pozri bod 4 tejto Prílohy).
13	Podm. Podm. Podm. Podm. Podm. Podm.	CIM CIM CIM CIM CIM/SMGS SMGS	Obchodné podmienky: Kód Podmienka 1 Smerovacia cesta 2 Prepravný prúd 3 Dopravca poverený vykonaním prepravy, trať, povaha 4 Stanovené pohraničné stanice ... (pre mimoriadne zásielky) 5 Iné požadované podmienky ...(napr. číslo ďalšej zákazníckej dohody alebo tarify v oblasti CIM – číslo zákazníckej dohody alebo tarify, ktorá pokrýva trate prvého dopravcu, ktorý preberá tovar, sa zapíše do stĺ. 14. 6 Výstupné pohraničné stanice: ... (ich kódy, skratka železnice krajiny odoslania a skratky železníc tranzitných krajín, ktoré sa nachádzajú na prepravnej ceste odsúhlasenej so zmluvným dopravcom. Pri preprave tovaru trajektom sa uvedú názvy prístavov a prístavných staníc, v ktorých s tovaru odovzdáva na trajekt/z trajektu. Ak je preprava tovaru z výstupnej pohraničnej stanice možná cez niekoľko vstupných pohraničných staníc susednej krajiny, uvedie sa aj názov vstupnej pohraničnej stanice, cez ktorú sa uskutoční preprava.
14	Podm.	CIM	Číslo zákazníckej dohody alebo tarify: Údaj čísla zákazníckej dohody alebo tarify, ktorá pokrýva trate prvého dopravcu, ktorý preberá tovar. Pred zákaznícku dohodu sa uvedie číslica 1, pred tarifu číslica 2.
15	N	CIM/SMGS SMGS	Záznamy nezáväznú pre dopravcu: Oznámenia odosielateľa pre prijímateľa v súvislosti so zásielkou. Tieto údaje nie sú pre dopravcu záväzné. V preprave CIM → SMGS sa môže zapísať číslo dohody (na dodanie) s dovozcom.
16	P P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: - Miesto (vrátane stanice a krajiny) a dátum (mesiac, deň a hodina) prevzatia tovaru na prepravu. Poznámka: Ak sa skutočné odovzdanie odlišuje od údajov odosielateľa, preberajúci dopravca vykoná o tom záznam v stĺpci 64 „Vyhlásenia dopravcu“. - Stanica odoslania a skratka železnice (pozri bod 3 tejto Prílohy), kód stanice odoslania

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
17	N	CIM	Kód miesta prevzatia: Dopravca oznámi kód zákazníkovi v zákazníkovej dohode. Ak kód chýba, dopravca ho môže doplniť.
18	P Podm.	SMGS CIM	Fakturovanie tranzitu: a) SMGS: skratky nasledujúcich dopravcov v poradí, v ktorom vykonávajú prepravu tovaru, s uvedením názvu a kódu platiteľa. b) CIM: ak fakturáciu za časť, alebo za celú prepravnú cestu vykoná iný dopravca ako dopravca pri odchode alebo v mieste dodania: v ľavej časti stípcu sa uvedie kód dopravcu alebo krajiny na označenie trate, ktorá má byť fakturovaná, v pravej časti stípcu kód toho dopravcu, ktorý fakturuje príslušnú časť.
19	P P P Podm. Podm. Podm.	CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM/SMGS CIM/SMGS	Číslo vozňa: - Vozne s dvanásťmiestnym číslom: uvedie sa číslo vozňa. Číslo vozňa označuje aj typ vozňa. - Iné vozne: uvedie sa číslo a vlastník vozňa, skratka zaraditeľskej železnice. Uvedie sa záznam, kto vozeň poskytol: „D“ – ak vozeň poskytol dopravca; „O“ – ak vozeň poskytol odosielateľ. Vozeň, ktorý poskytol prijímateľ, sa považuje za vozeň, ktorý poskytol odosielateľ. - Uvedenie nakladacej hmotnosti, počet náprav a vlastnej hmotnosti vozňa. Poznámky: - Pri prekládke sa pôvodné údaje prečiarknu a zapíšu sa údaje nových použitých vozňov. - Pri preprave viacerých vozňov s jedným nákladným listom sa uvedie zápis: „Pozri priložený výkaz“.
20	Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm. Podm. Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM	Pomenovanie tovaru: - znaky, značky nanosené na jednotlivé kusy - druh obalu tovaru; počet, číslo, typ a dĺžka UTI. - Pomenovanie tovaru; pre nebezpečný tovar údaje podľa Oddielu 5.4.1 RID a Prílohy 2 k SMGS. - Uvedenie číselného označenia tovaru podľa harmonizovaného systému v tých prípadoch, keď to vyžaduje záväzné colné právo. - Pri preprave ľahko skazitelného tovaru sa uvedie poznámka „Ľahko skazitelný“. Ak sa tovar prepravuje v krytých vozňoch s vetraním, uvedie sa aj poznámka „S vetraním“. - Identifikačné číslo automobilového dopravného prostriedku. - Počet kusov číslom. - Počet a znaky plomb, ktoré na vozeň alebo UTI umiestnil odosielateľ alebo dopravca. - Počet a znaky plomb, ktoré na automobilový dopravný prostriedok umiestnil odosielateľ. - Pri použití ZPZ počet, názov a kontrolné znaky ZPZ, skratka železnice odoslania tovaru. - Umiestnenie nálepky alebo odtlačok pečiatky s piktogramom pre zásielky, ktoré sú pod colným dohľadom. - Údaj hlavného referenčného čísla (Hlavné referenčné číslo - MRN) požadované colným právom pre UTI a vozne doplnené o : · „E MRN“, ak bolo podané vývozné colné vyhlásenie*), · „T MRN“, ak bolo podané tranzitné vyhlásenie*), · „TS MRN“, ak bolo podané tranzitné vyhlásenie s bezpečnostnými údajmi*), · „EXS MRN“, ak predbežné colné vyhlásenie o výstupe bolo osobitne podané odosielateľom, · „ENS MRN“, ak predbežné colné vyhlásenie o vstupe bolo osobitne podané odosielateľom. *) Sprievodné listiny musia byť zapísané v stípci 9. - Administratívny referenčný kód (ARC) požadovaný daňovým právom pre vozne a UTI doplnené o: · „ARC**“). *) Sprievodné listiny musia byť zapísané v stípci 9. - Poznámka „EXPORT“, ak boli vývozné formalities pre UTI alebo vozne dokončené na colnom úrade výstupu v súlade s článkom 329 ods. 7 Vykonávacieho nariadenia komisie (EU) 2015/2447. - Tovar s prekročenou nakladacou mierou na železničiach (skratky železníc podľa bodu 3 tejto Prílohy).

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
	Podm.	SMGS	- Poznámky o použití podmienok rozmiestnenia a upevnenia tovaru vzhovujúceho obrysu nakladacej miery, naloženého na otvorenom vozni (okrem hlbinných vozňov) rozchodu 1520 mm: „Bod___ kapitoly ___TP“, „NTP č. ___“, „MTP č. ___“ alebo „Náčrt č. ___“; V preprave CIM → SMGS tieto údaje zapíše dopravca vykonávajúci prekládku/výmenu podvozkov. V opačnom smere tieto údaje zapíše odosielateľ alebo dopravca – v závislosti od toho, kto vykonáva nakládku.
21	Podm.	CIM	Mimoriadna zásielka: Označiť krížikom, ak takýto údaj vyžadujú ustanovenia platné v oblasti CIM pre medzinárodnú prepravu mimoriadnych zásielok
22	Podm.	CIM/SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: Označiť krížikom, ak tovar polieha RID/Prílohe 2 k SMGS.
23	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG: 6-miestny kód.
24	P	CIM/SMGS	Hmotnosť v kg: Uvedie sa - brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódov NHM/GNG - tara UTI a nádrží - hmotnosť automobilového dopravného prostriedku - hmotnosť prepravných pomôcok, ktoré nie sú zahrnuté do vlastnej hmotnosti vozňa - celková hmotnosť zásielky
26	N	CIM/ SMGS	Colné záznamy: Stípec pre zápis záznamov colných orgánov alebo colným úradom schváleného odosielateľa.
27	Podm.	SMGS	Cena tovaru: Údaj o udanej cene tovaru v súlade s čl. 17 „Udanie ceny tovaru“ SMGS
28	P	CIM	Miesto a dátum vystavenia nákladného listu: Miesto a dátum (rok, mesiac, deň) vystavenia nákladného listu.
29	P	CIM/SMGS	Miesto nového podania: Označenie miesta nového podania v súlade s Prílohou 3 tejto Príručky. Príslušné miesto nového podania je súčasne - v preprave CIM → SMGS: miestom dodania podľa CIM a stanicou odoslania podľa SMGS - v preprave SMGS → CIM: stanicou určenia podľa SMGS a miestom prevzatia tovaru podľa CIM
30	P	CIM/SMGS	Miesto a čas nového podania: Údaj skutočného miesta nového podania a čas prevzatia tovaru a nákladného listu CIM/SMGS nasledujúcim dopravcom v mieste nového podania (dátumová pečiatka).
37	P	CIM/SMGS	Nákladný list CIM/SMGS: Pomenovanie dokladu a právny odkaz. Z pravej strany daného stípca: číslo a pomenovanie nákladného listu. Tieto údaje sú predtlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v pamäti elektronického nákladného listu.
39	Podm.	CIM	Preskúšanie: Údaj výsledku preskúšania ako aj označenie dopravcu (jeho skratka alebo kód), ktorý vykonal preskúšanie (pozri čl. 11 § 2 a § 3 CIM).
40	N	CIM/SMGS	Kódovanie 1: stípec pre 6-miestny kód určený dopravcom pri odchode. V prípade potreby môže byť na toto miesto zapísané číslo vlaku (platí len pre prepravnú zmluvu CIM).
41	N	CIM/SMGS	Kódovanie 2: stípec pre 4-miestny kód určený dopravcom pri odchode.
42	N	CIM/SMGS	Kódovanie 3: stípec pre 4-miestny kód určený dopravcom pri odchode.
43	N	CIM/SMGS	Kódovanie 4: stípec pre 4-miestny kód určený dopravcom pri odchode.
44	N	CIM/SMGS	Kódovanie 5: stípec pre 6-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar. V prípade potreby môže byť na toto miesto zapísané číslo vlaku (platí len pre prepravnú zmluvu CIM).
45	N	CIM/SMGS	Kódovanie 6: stípec pre 4-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar.
46	N	CIM/SMGS	Kódovanie 7: stípec pre 4-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar.
47	N	CIM/SMGS	Kódovanie 8: stípec pre 4-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar.
48	Podm.	CIM/SMGS	Hmotnosť tovaru po prekládke: V prípade prekládky dopravca vykonávajúci prekládku tovaru zapíše hmotnosť tovaru zistenú po prekládke. Pri prekládke z jedného vozňa do viacerých vozňov sa musí uviesť hmotnosť tovaru pre každý vozeň samostatne. Uvedie sa počet kusov tovaru naloženého do každého vozňa po prekládke.

Účtovné oddiely CIM

- a) Účtovné oddiely A a B platia len pre prepravnú zmluvu CIM. Majú jednotnú úpravu. Aby nedošlo k omylom, v písomnom styku musia byť stĺpce sekcií označené vždy číslom stĺpca (napr. A.57).
- b) Pri použití zákaznickej dohody, ktorá predpokladá centrálny výpočet prepravného, použije sa pre celú trať pokrytú zákaznickou dohodou len jeden účtovný oddiel, nezávisle od toho, či sú ceny v dohode uvedené oddelene alebo ako globálna cena.
- c) Každý dopravca, ktorý fakturuje prepravné, použije vlastný účtovný oddiel. Ak počet účtovných oddielov nepostačuje, použijú sa doplnkové listy (platí len pre papierový nákladný list).

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
49	P	CIM	Trať: Medzinárodný kód krajiny a stanice prípadne tarifného bodu na začiatku a na konci traťového úseku, za ktorý sa má počítať dovozný alebo na označenie stanice, v ktorej vznikli len poplatky.
50	Podm.	CIM	Kód smerovacej cesty: Ak je predpísaný v zákaznickej dohode alebo v použitej tarife
51	P	CIM	Kód NHM: Zápis kódu NHM, ktorý je rozhodujúci pre výpočet dovozného (nie vždy súhlasí s kódom, ktorý je zapísaný v stĺpci 23).
52	Podm.	CIM	Mena: Skratka príslušnej tarifnej meny. Pozri bod 2 tejto Prílohy.
53	N	CIM	Účtovná hmotnosť: Oddelene podľa tarify a pozície NHM. Pre výpočet dovozného sa v prípade potreby uvedie ložná plocha vozňa v m ² alebo objem vozňa a tovaru v m ³ .
54	P	CIM	Zákaznícka dohoda alebo použitá tarifa
55	N	CIM	Km/zóna: Tarifná vzdialenosť v km alebo zóna medzi stanicami alebo tarifnými bodmi, ktoré zodpovedajú začiatku a koncu traťového úseku, za ktorý sa má počítať dovozný
56	N	CIM	Prirážky, zľavy, krátenie dovozného
57	N	CIM	Sadzba dovozného: Sadzba dovozného vrátane prirážky alebo zníženia dovozného, oddelene podľa pozície NHM, alebo pomlčka pri použití zákaznickej dohody s centrálnym odúčtovaním.
58	Podm.	CIM	Poplatky: Označenie poplatkov podľa Prílohy 3 GLV-CIM a uvedenie čiastok.
59	P	CIM	Kód výplatného záznamu: Kódovanie záznamu o platení prepravného podľa Vyhlášky UIC 920-7 (2 miesta pre kód výplatného záznamu, 5x2 miesta pre kód poplatkov platených odosielateľom, 2 miesta pre kód krajiny a 6 miest pre kód stanice (záznam až do ...))
60	P	CIM	Smerovacie cesty: Uvedenie skutočnej smerovacej cesty s použitím kódov Vyhlášky UIC 920-5. Na doplnenie môžu byť pripojené údaje slovom. Pre prípad prepravnej prekážky uviesť možnú novú smerovaciu cestu a záznam „Odklonené z dôvodu ...“.
61	Podm.	CIM	Colné konanie: Názov a kód stanice, v ktorej majú byť plnené predpisy colných orgánov alebo iných orgánov štátnej správy.
62	Podm.	CIM/SMGS	Komerčná zápisnica CIM/SMGS: Údaj čísla a dátum vyhotovenia komerčnej zápisnice (mesiac, deň) a kód dopravcu, ktorý ju vyhotovil.
63	Podm.	CIM	Predĺženie dodacej lehoty CIM: V prípade predĺženia dodacej lehoty podľa čl. 16 § 4 CIM uviesť kód príčiny, začiatok a koniec (mesiac, deň, hodina) ako aj miesto predĺženia. Kód Význam 1 Plnenie colných predpisov a predpisov iných orgánov štátnej správy (čl. 15 CIM) 2 Preskúmanie zásielky (čl. 11 CIM) 3 Zmena prepravnej zmluvy (čl. 18 CIM) 4 Prepravná prekážka (čl. 20 CIM) 5 Prekážka pri dodaní (čl. 21 CIM) 6 Starostlivosť o zásielku 7 Úprava nákladu v dôsledku nesprávneho naloženia odosielateľom 8 Prekládka v dôsledku nesprávneho naloženia odosielateľom 9 Iné dôvody: ...

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje																																								
64	Podm.	CIM/SMGS	<p>Vyhlasenia dopravcu:</p> <p>Poznámka o vyhotovení dosielkovej karty/sprievodky: „Vozeň/Kontajner č. ...sa dosiela dosielkovou kartou č. .../sprievodkou č. ... z ... (dátum) vyhotovenou dopravcom...“. Uvedie sa tiež príčina vyradenia.</p> <p>Číslo súhlasu na prepravu (pozri bod 14.3.1 tejto Príručky)</p> <p>Výplatný účet vyhotovený (dátum)</p> <p>Výplatný účet zaslaný späť (dátum)</p> <p>V prípade potreby sa uvedú aj vyhlásenia dopravcu, ako číslo povolenia na nakládku; odôvodnená výhrada; miesto a dátum prevzatia, ak sa odlišuje od údajov odosielateľa v stĺpci 16; dohodnutá dodacia lehota, ak údaje odosielateľa v stĺpci 7 nie sú správne; meno a adresa toho dopravcu, ktorému bude tovar skutočne podaný, ak to nie je zmluvný dopravca; číslo zmluvy o čiastkovej preprave medzi dopravcami a kód výkonného dopravcu (môže byť uvedený dopravcom, ktorý uzatvoril zmluvu o čiastkovej preprave s výkonným dopravcom).</p> <p>Odôvodnené výhrady sa uvedú kódom (pozri nasledujúci zoznam). Príklad: „Odôvodnená výhrada č. ...“. Pri použití kódov 2, 3, 4, 11 a 12 je potrebné dôvod výhrady spresniť.</p> <table border="0"> <tr> <td>Kód</td> <td>Význam</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Nebalený – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky.</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Obal poškodený: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky.</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Obal nedostatočný: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Tovar:</td> </tr> <tr> <td>4.1</td> <td>- vo viditeľne v zlom stave: ... (spresniť)</td> </tr> <tr> <td>4.2</td> <td>- poškodený: ... (spresniť)</td> </tr> <tr> <td>4.3</td> <td>- premočený: ... (spresniť)</td> </tr> <tr> <td>4.4</td> <td>- zmrznutý: ... (spresniť)</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Naložené odosielateľom</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Naložené dopravcom na žiadosť odosielateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>Vyložené prijímateľom</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>Vyložené dopravcom na žiadosť prijímateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM nie je možné kvôli:</td> </tr> <tr> <td>9.1</td> <td>- poveternostným podmienkam</td> </tr> <tr> <td>9.2</td> <td>- uzáverom na vozni alebo UTI</td> </tr> <tr> <td>9.3</td> <td>- nemožnosti dostať sa k tovaru vo vozni alebo UTI</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>Žiadosť odosielateľa o preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM podaná oneskorene</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>Preskúmanie nevykonané pre chýbajúce prostriedky: ... (spresniť)</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>Iné výhrady: ... (doplniť)</td> </tr> </table>	Kód	Význam	1	Nebalený – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky.	2	Obal poškodený: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky.	3	Obal nedostatočný: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky.	Tovar:		4.1	- vo viditeľne v zlom stave: ... (spresniť)	4.2	- poškodený: ... (spresniť)	4.3	- premočený: ... (spresniť)	4.4	- zmrznutý: ... (spresniť)	5	Naložené odosielateľom	6	Naložené dopravcom na žiadosť odosielateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad	7	Vyložené prijímateľom	8	Vyložené dopravcom na žiadosť prijímateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad	Preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM nie je možné kvôli:		9.1	- poveternostným podmienkam	9.2	- uzáverom na vozni alebo UTI	9.3	- nemožnosti dostať sa k tovaru vo vozni alebo UTI	10	Žiadosť odosielateľa o preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM podaná oneskorene	11	Preskúmanie nevykonané pre chýbajúce prostriedky: ... (spresniť)	12	Iné výhrady: ... (doplniť)
	Kód	Význam																																									
1	Nebalený – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky.																																										
2	Obal poškodený: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky.																																										
3	Obal nedostatočný: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky.																																										
Tovar:																																											
4.1	- vo viditeľne v zlom stave: ... (spresniť)																																										
4.2	- poškodený: ... (spresniť)																																										
4.3	- premočený: ... (spresniť)																																										
4.4	- zmrznutý: ... (spresniť)																																										
5	Naložené odosielateľom																																										
6	Naložené dopravcom na žiadosť odosielateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad																																										
7	Vyložené prijímateľom																																										
8	Vyložené dopravcom na žiadosť prijímateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad																																										
Preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM nie je možné kvôli:																																											
9.1	- poveternostným podmienkam																																										
9.2	- uzáverom na vozni alebo UTI																																										
9.3	- nemožnosti dostať sa k tovaru vo vozni alebo UTI																																										
10	Žiadosť odosielateľa o preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM podaná oneskorene																																										
11	Preskúmanie nevykonané pre chýbajúce prostriedky: ... (spresniť)																																										
12	Iné výhrady: ... (doplniť)																																										
	Podm.	CIM/SMGS																																									
65	Podm.	CIM	<p>Iní dopravcovia:</p> <p>Kód a prípadne názov a poštová adresa dopravcov, ktorí nie sú zmluvným dopravcom, slovom; prepravná cesta kódom a prípadne aj slovom; povaha dopravcu (1 = nasledujúci dopravca, 2 = výkonný dopravca).</p> <p>Tento stĺpec vyplňuje dopravca pri odchode, ak sa na vykonaní prepravy zúčastňujú okrem zmluvného dopravcu aj iní dopravcovia.</p> <p>Skratky a kódy nasledujúcich dopravcov v poradí, v akom vykonávajú prepravu (doprovca, ktorý vydáva tovar, sa uvedie ako posledný) a príslušné traťové úseky (trasy), po ktorých každý z dopravcov vykonáva prepravu: kódy staníc, ktoré sú hranicami traťových úsekov.</p>																																								
	P	SMGS																																									
66	P	CIM	<p>a) Zmluvný dopravca:</p> <p>Kód a prípadne názov, poštová adresa zmluvného dopravcu slovom a podpis. Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom sa podpis nahradí identifikáciou zásielky podľa stĺpca 69 (pozri čl. 6 § 3 CIM)</p> <p>Skratka dopravcu a jeho kód, traťový úsek, na ktorom vykonáva prepravu, kódy staníc, ktoré sú hranicami traťových úsekov.</p>																																								
	P	SMGS																																									

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
	Podm.	CIM	<p>b) Zjednodušený tranzitný režim (colnica): zmluvný dopravca so sídlom v Európskej únii (EU) alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ-EFTA) požiada o uplatnenie zjednodušeného tranzitného režimu podľa pravidiel článkov 25 a 30-44 Delegovaného nariadenia Komisie (EÚ) 2016/341 alebo podľa príslušných ustanovení Dohovoru EÚ-EFTA, a to označením stípcu krížikom. Tým záväzne vyhlasuje, že všetci nasledujúci dopravcovia, príp. výkonní dopravcovia, sú oprávnení na vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu. Zmluvný dopravca sa týmto stáva hlavným zodpovedným v zjednodušenom tranzitnom režime.</p> <p>Ak sídlo zmluvného dopravcu nie je v Európskej únii alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ-EFTA), zmluvný dopravca požiada o vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu v mene a na účet toho dopravcu, ktorý ako prvý preberá tovar v jednej z členských krajín EU alebo inej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime EÚ-EFTA. Týmto záväzne vyhlasuje, že tento dopravca a všetci nasledujúci dopravcovia, príp. výkonní dopravcovia, sú oprávnení na vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu. Tento dopravca sa tým stáva hlavným zodpovedným v zjednodušenom tranzitnom režime. Zmluvný dopravca uvedie jeho kód len vtedy, ak je na to splnomocnený.</p> <p>Pre zápisy do stípcu 66 a) a b) v preprave SMGS → CIM pozri tiež bod 15.1 tejto Príručky.</p>
67	P	CIM	<p>Dátum príchodu: Dátum (rok, mesiac, deň) príchodu zásielky do stanice príchodu. Dopravca môže zapísať dodacie číslo.</p>
	P	SMGS	<p>Odtlačok dátumovej pečiatky dopravcu, ktorý po príchode zásielky do stanice určenia vydáva tovar.</p>
68	Podm.	CIM	<p>Dané k dispozícii: Zapísanie dátumu (mesiac, deň a hodina) prichystania zásielky prijímateľovi na odber. Tento údaj v nákladnom liste môže byť nahradený iným spôsobom.</p>
69	P	CIM/SMGS	<p>Identifikácia zásielky: Údaje o identifikácii zásielky [kód krajiny a stanice, kód dopravcu, príp. výkonného dopravcu pri odchode v súlade so Zoznamom číselných kódov dopravcov (www.cit-rail.org) a podacie číslo]. Na papierový nákladný list sa nalepí kontrolná nálepka minimálne na list 2 (Karta). Pokiaľ sa uvedenie identifikácie zásielky vykonáva strojovo alebo iným spôsobom, môže byť upustené od nalepenia kontrolnej nálepky.</p>
70	P	SMGS	<p>Dátum uzatvorenia prepravnej zmluvy: Odtlačok dátumovej pečiatky zmluvného dopravcu v stanici odoslania.</p>
71	Podm.	CIM	<p>Potvrdenie prijímateľa o odbere: Dátum a podpis prijímateľa pri dodaní zásielky. Potvrdenie prijímateľa o odbere v nákladnom liste môže byť nahradené iným spôsobom.</p>

1.2 Rub listov 1, 2, 4, 5 a doplnujúceho výťažku karty nákladného listu CIM/SMGS

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/ Údaje
A - E	P	SMGS	<p>Účtovné oddiely: Oddiely určené pre výpočet prepravného určeného každému dopravcovi, osobitne za každý úsek, v závislosti od použitej tarify.</p>
72	P	SMGS	<p>Úsek: Uvedú sa názvy a kódy počiatkovej a konečnej stanice úseku, za prepravu po ktorom sa vykonáva výpočet prepravného.</p>
73	P	SMGS	<p>Vzdialenosť, km: Uvedie sa tarifná vzdialenosť medzi počiatkovou a konečnou stanicou úseku.</p>
74	P	SMGS	<p>Účtovná hmotnosť, kg: Uvedie sa účtovná hmotnosť tovaru určená v súlade s použitou tarifou.</p>
75	P	SMGS	<p>Doplňujúce poplatky: Uvedú sa kódy, ak kódy neexistujú, uvedú sa názvy doplnujúcich poplatkov a iných výdavkov a zapíše sa ich výška, vypočítaná podľa tarify použitej dopravcom na príslušnom úseku, v tarifnej mene.</p>

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
76	P	SMGS	Tarifa: Uvedie sa číslo alebo názov použitej tarify.
77	P	SMGS	Kód tovaru: Ak je potrebné, uvedie sa kód v súlade s harmonizovanou nomenklatúrou tovaru, ktorý je rozhodujúci pre výpočet prepravného.
78	P	SMGS	Prepočítací kurz: Uvedie sa prepočítací kurz tarifnej meny na menu, v ktorej sa vyberá platba od odosielateľa alebo prijímateľa.
			Vyúčtovanie s odosielateľom: Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
			Vyúčtovanie s prijímateľom: Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
79	Podm.	SMGS	Tarifná mena: Uvedie sa kód alebo názov tarifnej meny, v ktorej sa vypočíta prepravné na vybratie od odosielateľa.
80	Podm.	SMGS	Platobná mena: Uvedie sa kód alebo názov meny, v ktorej sa prepravné vyberá od odosielateľa.
81	Podm.	SMGS	Tarifná mena: Uvedie sa kód alebo názov tarifnej meny, v ktorej sa vypočíta prepravné na vybratie od prijímateľa.
82	Podm.	SMGS	Platobná mena Uvedie sa kód alebo názov meny, v ktorej sa prepravné vyberá od prijímateľa.
			Dovozné:
83	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej dopravcom na príslušnom úseku, v tarifnej mene.
84	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej na príslušnom úseku, v mene, v ktorej sa dovozné vyberá od odosielateľa.
85	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej dopravcom na príslušnom úseku, v tarifnej mene.
86	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej na príslušnom úseku, v mene, v ktorej sa dovozné vyberá od prijímateľa.
			Celková suma
87	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplnujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v tarifnej mene pri úhrade platby odosielateľom.
88	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplnujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v mene, v ktorej sa vyberú od odosielateľa.
89	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplnujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v tarifnej mene pri úhrade platby prijímateľom.
90	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplnujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v mene, v ktorej sa vyberú od prijímateľa.
			Celkom Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
91	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma v tarifnej mene získaná súčtom súm v stípcoch 83 a 87 príslušného účtovného oddielu.
92	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stípcoch 84 a 88, v mene, v ktorej sa prepravné vyberá od odosielateľa.
93	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma v tarifnej mene získaná súčtom súm v stípcoch 85 a 89 príslušného účtovného oddielu.
94	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stípcoch 86 a 90, v mene, v ktorej sa prepravné vyberá od prijímateľa.
			Spolu Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
95	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stípcoch 91.
96	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stípcoch 92.
97	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stípcoch 93.
98	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stípcoch 94.

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
99	Podm.	SMGS	<p>Záznamy pre výpočet a vyberanie prepravného: Zapíšu sa poznámky nevyhnutné pre dopravcu na výpočet a vyberanie prepravného a potvrdia sa pečiatkou dopravcu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - o preložení preťaže zistenej na tranzitnej železnici alebo na železnici v krajine určenia do samostatného vozňa: „Preložená preťaž“; - o dôvodoch použitia dvoch alebo viacerých vozňov pri prekládke z jedného vozňa: „Preložené do __ (uviesť počet) vozňov z dôvodu _____ (uviesť konkrétny dôvod)“; - iné poznámky.
100	Podm.	SMGS	<p>Dodatočne na vybratie od odosielateľa za: Zapíšu sa výdavky (pomenovanie platby a suma), ktoré sa musia dodatočne vybrať od odosielateľa.</p>

1.3 Rub listov 3 a 6

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
101	Podm.	SMGS	<p>Záznamy dopravcu: V prípade potreby sa zapíšu poznámky týkajúce sa prepravy tovaru napr.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - „Zápisnica o otvorení _____ (dátum), stanica _____ železnica“ – v prípade vyhotovenej zápisnice o otvorení; - „_____ (názov sprievodnej listiny) č. _____ odobrať v stanici _____“ – v prípade odobratia sprievodných listín; - „__ (počet) plomby/ZPZ so znakmi _____ nahradené __ (počet) plombami/ZPZ so znakmi _____“ alebo „__ (počet) plomby/ZPZ so znakmi _____ umiestnené namiesto chýbajúce“ – v prípade nahradenia alebo umiestnenia plomb dopravcom; - „Tovar _____ (kg/ks) sa dosiela podľa _____ (názov dokladu, jeho číslo)“ – v prípade, ak dopravca vyhotovil doklad na dosielanú časť tovaru; - „Vozeň sa dosiela podľa _____ (názov dokladu, jeho číslo)“ – v prípade vyradenia vozňa zo skupiny vozňov podaných na jeden nákladný list; - „Dosielaná časť tovaru vydaná“ – pri vydaní dosielanej časti tovaru – s odtlačení dátumovej pečiatky dopravcu; - „Zmenená stanica na _____ (názov stanice) pre prijímateľa _____ (meno prijímateľa) na základe _____ (názov dokladu a dátum)“ – v prípade zmeny prepravnej zmluvy; - „Odklon od uvedenej prepravnej cesty kvôli _____ (dôvod prepravnej prekážky)“ - v prípade odklonu od prepravnej cesty uvedenej v nákladnom liste – s odtlačení pečiatky dopravcu; - „_____ (názov dokladu vyhotoveného dopravcom na prepravnej ceste na potvrdenie okolností, ktoré majú, alebo by mohli mať vplyv na prepravu tovaru, jeho číslo, dátum vyhotovenia, názov stanice a skratka železnice)“; - „Pri kontrole hmotnosti tovaru sa preukázalo __ kg“ – pri nesúlade hmotnosti tovaru s údajmi uvedenými v nákladnom liste, v medziach noriem stanovených článkom 43 „Obmedzenie zodpovednosti za úbytok na hmotnosti“ SMGS, s odtlačení pečiatky dopravcu; <p>Pri prekládke tovaru v stanici, v ktorej na seba nadväzujú železnice s rôznym rozchodom koľají, sa zapíšu údaje o počte a znakoch plomb umiestnených na vozni, do ktorého bol tovar preložený.</p>
102	Podm.	SMGS	<p>Predĺženie dodacej lehoty: Uvedie sa skratka železnice a názov stanice, v ktorej došlo k zadržaniu tovaru, ako aj dĺžka a dôvod zadržania, ktorý oprávňuje na predĺženie dodacej lehoty a odtlačí sa pečiatka dopravcu. Pre dôvody zadržania sa používajú nasledujúce kódy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - plnenie colných predpisov a predpisov iných orgánov štátnej správy 2 - kontrola obsahu zásielky 3 - kontrola hmotnosti tovaru 4 - kontrola počtu kusov 5 - zmena prepravnej zmluvy 6 - prepravná prekážka 7 - starostlivosť o živé zvieratá 8 - úprava nákladu alebo obalu z dôvodov, ktoré dopravca nemohol ovplyvniť 9 - prekládka tovaru, ak bola vykonaná z dôvodov, ktoré dopravca nemohol ovplyvniť 10 - iné dôvody: <p>Pri použití kódu 10 „Iné dôvody“ sa uvedie dôvod zadržania tovaru.</p>

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
103	P	SMGS	Záznamy o odovzdaní tovaru: Odtlačia sa dátumové pečiatky dopravcov preberajúcich tovar v staniciach, kde sa odovzdáva tovar, v poradí odovzdávania tovaru od jedného dopravcu ďalšiemu.
104	P	SMGS	Záznamy o prejení pohraničnej priechodovej stanice: Odtlačia sa dátumové pečiatky dopravcov na pohraničných priechodových staniciach v poradí, v akom tovar prešiel cez tieto stanice.
105	P	SMGS	Vyrozumenie o príchode tovaru: Vyplní sa v súlade s vnútroštátnymi predpismi krajiny určenia. V prípade, že tovar nedošiel, uvedie sa záznam „Tovar nedošiel“ a overí sa pečiatkou dopravcu.
106	P	SMGS	Vydanie tovaru: Uvedie sa dátum a podpis prijímateľa. Môžu sa uviesť aj údaje určené vnútroštátnymi predpismi krajiny určenia. Odtlačí sa dátumová pečiatka dopravcu v stanici určenia.

2 Pomenovanie meny a jej skratka

AFN	Afgánske afghani Afghani Афгани	HRK	Chorvátska kuna Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	RSD	Srbský dinár Dinar serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar
ALL	Albánsky lek Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	IQD	Iracký dinár Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RUB	Ruský rubel' Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
AMD	Arménsky dram Dram Arménien Армянский драм Armenischer dram Armenian dram	IRR	Iránský riál Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	SEK	Švédska koruna Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
AZN	Azerbajdžanský manat Manat azerbaïdjanais Азербайджанский Manat Aserbaïdschanisches Manat Azerbaijani Manat	KGS	Kirgizský som Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som	SDP	Sýrska libra Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
BAM	Konvertibilná marka Mark convertible Конвертируемая марка Konvertibare Mark Convertible Mark	KPW	Severokórejský won Won Nord coréen Севернокорейская вона Nord koreanischer Won North Korean won	TJS	Tadžikistanský somoni Somoni tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni
BGN	Bulharský lev Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	KZT	Tenge Тенге	TMT	Turkménsky manat Manat turkmène Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
BLR	Bieloruský rubel' Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble	LBP	Libanonská libra Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TND	Tuniský dinár Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CHF	Švajčiarsky frank Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	MAD	Marocký dirham Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Turecká libra Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
CNY	Čínsky juan Yuan renminbi Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi	MDL	Moldavský lei Leu moldave Молдавский лей Moldausischer Leu Moldovan leu	UAH	Ukrajinská hrivna Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
CZK	Česká koruna Couronne tchéque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MKD	Macedónsky denár Denar macédonien Македонский динар Macedonischer Denar Macedonian denar	USD	Americký dolár Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
DKK	Dánska koruna Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MNT	Mongolský tugrik Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	UZS	Uzbeký som Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som
DZD	Alžírsky dinár Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	NOK	Nórška koruna Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	VND	Vietnamský dong Đong vietnamien Вьетнамский донг Vietnamosischer Đong Vietnamese dong
EUR	EURO* Евро*	PKR	Pakistanská rupia Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee	XDR	Zvláštne právo čerpania (ZPČ) Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GBP	Anglická libra Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Poundsterling	PLN	Poľský zlotý Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty		
GEL	Gruzínske lari Lari géorgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian lari	RON	Rumunský lei Leu roumain Румынский лей Rumánische Leu Romanian leu		
HUF	Maďarský forint Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint				

* V republike Čierna Hora platí Euro

3 Železnice SMGS a ich skratky (stípec 10, 16, 18)

Železnice Azerbajdžanskej republiky	AZ
Železnice Bieloruskej republiky	BČ
Železnice Bulharskej republiky	BDŽ
Železnice Čínskej ľudovej republiky	KZD
Železnice Estónskej republiky	EVR
Železnice Gruzínska	GR
Železnice Iránskej islamskej republiky	RAI
Železnice Islamskej republiky Afganistan	ARA
Železnice Kazašskej republiky	KZH
Železnice Kirgizskej republiky	KRG
Železnice Kórejskej ľudovodemokratickej republiky	ZČ
Železnice Litovskej republiky	LG
Železnice Lotyšskej republiky	LDZ
Železnice Maďarska	MAV
Železnice Moldavskej republiky	ČFM
Železnice Mongolska	MTZ
Železnice Poľskej republiky	PKP
Železnice Ruskej federácie	RŽD
Železnice Slovenskej republiky	ŽSR
Železnice Tadžickej republiky	TDŽ
Železnice Turkménska	TRK
Železnice Ukrajiny	UZ
Železnice Uzbeckej republiky	UTI
Železnice Vietnamskej socialistickej republiky	VŽD

4 Kódy železníc (stípec 12 a 18)

4.1 Železničné kódy krajín v oblasti CIM

10	Fínsko	76	Nórsko
22	Ukrajina	78	Chorvátsko
24	Litva	79	Slovinsko
25	Lotyšsko	80	Nemecko
28	Gruzínsko	81	Rakúsko
41	Albánsko	82	Luxembursko
44	Bosna a Hercegovina (Republika Srpska)	83	Taliansko
50	Bosna a Hercegovina	84	Holandsko
51	Poľsko	85	Švajčiarsko
52	Bulharsko	86	Dánsko
53	Rumunsko	87	Francúzsko
54	Česko	88	Belgicko
55	Maďarsko	91	Tunisko
56	Slovensko	92	Alžírsko
58	Arménsko	93	Maroko
60	Írsko	94	Portugalsko
62	Čierna Hora	96	Irán
65	Macedónsko	97	Sýria
70	Anglicko	98	Libanon
71	Španielsko	99	Irak
72	Srbsko		
73	Grécko		
74	Švédsko		
75	Turecko		

4.2 Kódy železníc v oblasti SMGS

Železnice Azerbajdžanskej republiky	57
Železnice Bieloruskej republiky	21
Železnice Bulharskej republiky	52
Železnice Čínskej ľudovej republiky	33
Železnice Estónskej republiky	26
Železnice Gruzínska	28
Železnice Iránskej Islamskej republiky	96
Železnice Islamskej republiky Afganistan	68
Železnice Kazašskej republiky	27
Železnice Kirgizskej republiky	59
Železnice Kórejskej ľudovodemokratickej republiky	30
Železnice Litovskej republiky	24
Železnice Lotyšskej republiky	25
Železnice Maďarska	55
Železnice Moldavskej republiky	23
Železnice Mongolska	31
Železnice Poľskej republiky	51
Železnice Ruskej federácie	20
Železnice Slovenskej republiky	56
Železnice Tadžickej republiky	66
Železnice Turkménska	67
Železnice Ukrajiny	22
Železnice Uzbeckej republiky	29
Železnice Vietnamskej socialistickej republiky	32

Zoznam miest nového podania

Poznámky:

Za čas nového podania sa považuje okamih prevzatia tovaru a nákladného listu CIM/SMGS nasledujúcim dopravcom v mieste nového podania.

Týmto prevzatím sa zásielka považuje za dodanú na základe prvej prepravnej zmluvy.

1 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

	Krajina	Stanice nového podania	Číselné označenie
1.1	Bulharsko	Varna-feribotna	29101 3
1.2	Maďarsko	Eperjeske - Atrako	14191 1
		Záhony	14175 4
1.3	Gruzínsko	Akhalkalaki	563305
1.4	Irán	Sarachs	
1.5	Litva	Draugystė (perkėla)	10830 8
		Sestokai	12380 2
1.6	Poľsko	Braniewo	01125 4
		Kuźnica Białostocka	02500 7
		Skandawa (obsluhujúca stanica – Korsze)	01006 6
		Siemianówka	02560 1
		Małaszewicze	04060 0
		Małaszewicze B	04061 8
		Dorohusk	05110 2
		Werchrata	08486 3
		Medyka	08450 9
		Medyka B	08451 7
		Hrubieszów LHS	00612 6
1.7	Rusko	Lužskaja	076809
		Baltijsk*	104500
		Baltijsk**	103902
		Dzeržinskaja-Novaja	101201
		Černjachovsk	100904
		Kaliningrad-Sortirovočnyj	100105
1.8	Rumunsko	Cristești Jijia	61080 8
		Dornesti	51750 8
		Galați Largă	71164 8
		Halmeu	45531 1
1.9	Slovenská republika	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
		Maťovce reglement ŠRT	00952 2
		Dobrá TKD	13871 9

* v železničnej – trajektovej preprave

** v preprave železnica – more

1.10	Ukrajina	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Export do Rumunska)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export do Nemecka)	35140 3
		Jagodin (Export do Poljska)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export do Nemecka)	37360 5
		Mostiska II (Export do Poljska)	37370 4
		Mostiska II (Export do Česka)	37380 3
		Čop	38010 5
		Čop (Export na Slovensko)	38030 3
		Čop (Export do Mađarska)	38020 4
		Čop (Export do Rakúska)	38050 1
		Čop (Export do Česka)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Paromna	40250 8
		Paromna - export (Bulharsko)	40260 1
		Paromna - export (Turecko)	40180 6
		Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4
		Užhorod (Export do Česka)	38120 8
Užhorod	38100 0		

2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

	Krajiny	Stanice nového podania	Číselné označenie
2.1	Bulharsko	Varna-feribotna	29101 3
2.2	Maďarsko	Eperjeske - Atrako	14191 1
		Záhony	14175 4
2.3	Gruzínsko	Akhalkalaki	563305
2.4	Irán	Sarachs	
2.5	Litva	Draugystė (perkėla)	10830 8
		Sestokai	12380 2
2.6	Poľsko	Braniewo	01125 4
		Kuźnica Białostocka	02500 7
		Skandawa (obsluhujúca stanica – Korsze)	01006 6
		Siemianówka	02560 1
		Małaszewicze	04060 0
		Małaszewicze B	04061 8
		Dorohusk	05110 2
		Werchrata	08486 3
		Medyka	08450 9
		Medyka B	08451 7
		Hrubieszów LHS	00612 6
2.7	Rusko	Lužskaja	076809
		Baltijsk*	104500
		Baltijsk**	103902
		Dzeržinskaja-Novaja	101201
		Černjachovsk	100904
		Kaliningrad-Sortirovočnyj	100105
2.8	Rumunsko	Cristești Jijia	61080 8
		Dornesti	51750 8
		Galați Largă	71164 8
		Halmeu	45531 1
2.9	Slovenská republika	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
		Maťovce reglement ŠRT	00952 2
		Dobrá TKD	13871 9

* v železničnej – trajektovej preprave

** v preprave železnica – more

2.10	Ukrajina	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Export do Rumunska)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export do Nemecka)	35140 3
		Jagodin (Export do Poljska)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export do Nemecka)	37360 5
		Mostiska II (Export do Poljska)	37370 4
		Mostiska II (Export do Česka)	37380 3
		Čop	38010 5
		Čop (Export na Slovensko)	38030 3
		Čop (Export do Mađarska)	38020 4
		Čop (Export do Rakúska)	38050 1
		Čop (Export do Česka)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Vadul-Siret (Export do Rumunska)	36870 1
		Paromna	40250 8
		Paromna - export (Bulharsko)	40260 1
		Paromna - export (Turecko)	40180 6
Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4		
Užhorod (Export do Česka)	38120 8		
Užhorod	38100 0		

**Zoznam adries pracovísk,
na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a súhlas na prepravu zásielky**

- A. Povolenie v súlade s bodmi 14.2.1 a 14.2.2 tejto Príručky**
- B. Povolenie v súlade s bodom 14.3.1 tejto Príručky**

Príloha je vydaná samostatne a je zverejnená v platnom znení len v elektronickej podobe na internetovej stránke OSŽD.

Vzor nákladného listu CIM/SMGS
(formát: A 4)

37) Nákladný list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Prvopis nákladného listu Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1		40	41	42	43
Pri prevaze podľa CIM alebo v prípade odlišnej dohody súhlasia dodávateľ a odberateľ s podmienkami všeobecnej podmienky Spravy o Prípustnosti podľa SMGS podľa listu veta SMGS.		2		44	45	46	47
3 Odošiel (meno, poštová adresa, krajina) Absender (Name, Anschrift, Land)		7 Vyhľadajte oddielok číslo Suchen Sie den Ziffernblock		8 Referenčné číslo oddielku a číslo dohody Absender-Referenz/Vertrags-Nr.			
4 Príjemca (meno, poštová adresa, krajina) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		9 Správodné listy prichádzajú oddielkom Допустимы, приходящими отделками			
10 Miesto určenia Место доставки Abfertigungsort		11		16 Miesto prevzatia Место приема Übernahmeort			
12 Stanica určenia – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		13 Krajina/želieznička – Страна/Железная дорога – Land/Bahn		17			
14 Účelová podmienka – Коммерческие условия – Коммерзельские Bedingungen		15		18 Fakturačné číslo – Транзитное партионное – Transitaktisierung			
19 Záznamy nezabíjajú pre dopravu – Отметки, не относящиеся для перевозчика – RZ den Beförderer unverändliche Vermerke		20		19 Číslo vozňa – № вагона – Wagen Nr.			
21 Množstvo zásielky Наименование груза Beschreibung des Gutes		22 Rôznych druhov zásielky Различные виды грузов Diverse Arten		23 Kód NIM/SMGS Код НИМ/СМГС NIM/SMGS-Code		24 Hmotnosť v kg Масса в кг Masse in kg	
25 Značky zásielky Знаки, марки Zichen, Marken		26		27		28	
29 Miesto nového podania Место переподания Neuabgabeort		30 Miesto alebo nové podanie Место и время переподания Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		31		32	
33 Vyhľadajte dopravcu – Заполните перевозчика – Erläuterungen des Beförderers		34 Miesto odoslania – Станция отправления – Versandbahnhof		35 Krajina/želieznička – Страна/Железная дорога – Land/Bahn		36	
37 Dátum prijatia – Дата приема – Ankunftsdatum		38		39		40	
41 Dátum prijatia – Дата приема – Datum, Unterschrift		42		43		44	

Účtovné oddiely
Разделы по расчету провозных платежей
Frachtberechnungsabschnitte

					Výslednice s obsahom tabuliek Расчеты с содержанием Калькуляций по деп. Абандер		Výslednice s obsahom tabuliek Расчеты с содержанием Калькуляций по деп. Енглефегер	
A	72) Účtový oddiel - Účtový oddiel - Абандер	Kód tovaru Kód tovaru	73) Vážnosť, ton Пассаж, тн	74) Úroveň hmotnosť, kg Размерная масса, кг	75) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	76) Platobná miera Базисная ставка	77) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	78) Platobná miera Базисная ставка
	z - 01 - 101							
	01 - 01 - 01							
A	79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы	=	=	=	79) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	80) Platobná miera Базисная ставка	81) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	82) Platobná miera Базисная ставка
	76) Tarifná - Tarifná - Tarif	77) Kód tovaru - Kód tovaru - Коды товаров	78) Prepočet kurz - Kúpny prepočet - Умножение курса	Сейчас Итого				
				Зачем Итого				
B	72) Účtový oddiel - Účtový oddiel - Абандер	Kód tovaru Kód tovaru	73) Vážnosť, ton Пассаж, тн	74) Úroveň hmotnosť, kg Размерная масса, кг	75) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	76) Platobná miera Базисная ставка	77) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	78) Platobná miera Базисная ставка
	z - 01 - 101							
	01 - 01 - 01							
B	79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы	=	=	=	79) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	80) Platobná miera Базисная ставка	81) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	82) Platobná miera Базисная ставка
	76) Tarifná - Tarifná - Tarif	77) Kód tovaru - Kód tovaru - Коды товаров	78) Prepočet kurz - Kúpny prepočet - Умножение курса	Сейчас Итого				
				Зачем Итого				
C	72) Účtový oddiel - Účtový oddiel - Абандер	Kód tovaru Kód tovaru	73) Vážnosť, ton Пассаж, тн	74) Úroveň hmotnosť, kg Размерная масса, кг	75) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	76) Platobná miera Базисная ставка	77) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	78) Platobná miera Базисная ставка
	z - 01 - 101							
	01 - 01 - 01							
C	79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы	=	=	=	79) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	80) Platobná miera Базисная ставка	81) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	82) Platobná miera Базисная ставка
	76) Tarifná - Tarifná - Tarif	77) Kód tovaru - Kód tovaru - Коды товаров	78) Prepočet kurz - Kúpny prepočet - Умножение курса	Сейчас Итого				
				Зачем Итого				
D	72) Účtový oddiel - Účtový oddiel - Абандер	Kód tovaru Kód tovaru	73) Vážnosť, ton Пассаж, тн	74) Úroveň hmotnosť, kg Размерная масса, кг	75) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	76) Platobná miera Базисная ставка	77) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	78) Platobná miera Базисная ставка
	z - 01 - 101							
	01 - 01 - 01							
D	79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы	=	=	=	79) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	80) Platobná miera Базисная ставка	81) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	82) Platobná miera Базисная ставка
	76) Tarifná - Tarifná - Tarif	77) Kód tovaru - Kód tovaru - Коды товаров	78) Prepočet kurz - Kúpny prepočet - Умножение курса	Сейчас Итого				
				Зачем Итого				
E	72) Účtový oddiel - Účtový oddiel - Абандер	Kód tovaru Kód tovaru	73) Vážnosť, ton Пассаж, тн	74) Úroveň hmotnosť, kg Размерная масса, кг	75) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	76) Platobná miera Базисная ставка	77) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	78) Platobná miera Базисная ставка
	z - 01 - 101							
	01 - 01 - 01							
E	79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы	=	=	=	79) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	80) Platobná miera Базисная ставка	81) Tarifná miera Базисная тарифная ставка	82) Platobná miera Базисная ставка
	76) Tarifná - Tarifná - Tarif	77) Kód tovaru - Kód tovaru - Коды товаров	78) Prepočet kurz - Kúpny prepočet - Умножение курса	Сейчас Итого				
				Зачем Итого				
79) Základný pri výpočte a výslednicu programovo - Определяет для вычисления и содержания провозных платежей - Вычисляет для расчета и содержания платежей по фрахту					Spolu: Всего:	80)	81)	82)
					Totál:	80)	81)	82)
					83) Doplňková na obsah od obsahov tabuliek - Дополнительные сборы с содержанием из - Зачем от содержания таблиц			

1) Základný pri výpočte, ktoré určujú, základný obsah prepočtu CM. Obsahová v nákladovom tabuliek je obsahom podľa priložených príloh CM a základný obsah podľa priložených príloh CM. Základný pri výpočte, ktoré určujú, základný obsah prepočtu CM. Obsahová v nákladovom tabuliek je obsahom podľa priložených príloh CM a základný obsah podľa priložených príloh CM.

2) Miesto zmeny programovo podľa CM a SMGS.
 - v prípade CM - SMGS: miesto zmeny podľa CM a obsahu obsahu podľa SMGS,
 - v prípade SMGS - CM: miesto zmeny podľa SMGS a obsahu obsahu podľa CM.

3) Pri výpočte na podporu, aplikácia CM, ktoré určujú, základný obsah prepočtu CM. Obsahová v nákladovom tabuliek je obsahom podľa priložených príloh CM a základný obsah podľa priložených príloh CM. Pri výpočte na podporu, aplikácia CM, ktoré určujú, základný obsah prepočtu CM. Obsahová v nákladovom tabuliek je obsahom podľa priložených príloh CM a základný obsah podľa priložených príloh CM.

Пример
 накладного листа
 Фрахтбелонга
1

3) Miesto zmeny obsahu prepočtu podľa obsahu tabuliek CM a SMGS.
 - v prípade CM - SMGS: miesto zmeny obsahu prepočtu CM a obsahu obsahu podľa SMGS,
 - v prípade SMGS - CM: miesto zmeny obsahu prepočtu CM a obsahu obsahu podľa CM.

4) Zmeny obsahu prepočtu, ktoré určujú, základný obsah prepočtu CM. Obsahová v nákladovom tabuliek je obsahom podľa priložených príloh CM a základný obsah podľa priložených príloh CM.

5) Pri výpočte na podporu, aplikácia CM, ktoré určujú, základný obsah prepočtu CM. Obsahová v nákladovom tabuliek je obsahom podľa priložených príloh CM a základný obsah podľa priložených príloh CM.

37) Nákladný list CIM/SMGS Накладная CIM/SMGS Frachtbrief CIM/SMGS Pri prevaze podľa CIM alebo v prípade odlišnej formy súhlasu dohodou medzi príjemcami CIM. Číslo listu sa pridať. Všeobecné podmienky Správca Prípravky podľa SMGS platia isto vďaka SMGS. При перевозке по CIM, также и в случае отклонения от условий, должно в обязательном порядке применяться общие условия перевозки. При перевозке по SMGS применяются условия CIM. Im Geltungsbereich der Eisenbahn-Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, die Eisenbahn-Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		Карта Дорожная ведомость Frachtkarte 2		40	41	42	43
1 Odstavisko (meno, poštová adresa, krajina) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2		7 Vyhľadajte oddelenie Bestimmen Sie die Abteilung Entlohnung des Abenders		8 Referenčné číslo oddelenia/číslo dohody Coľnica strapavosti/№ договора Abender-Referenz/Vertrags-Nr.	
3 Podpis Подпись Unterschrift		4 E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		9 Správne číslo príkazu oddelenia Номер, присвоенный транспортному №№ Abender-Beauftragte Belegnummer		16 Miesto prevzatia Место приема Übernahmest	
4 Príjemca (meno, poštová adresa, krajina) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		17		18 Miesto prevzatia Место приема Übernahmest	
10 Miesto určenia Место доставки Abfertigungsort		11		19 Číslo vozňa – № вагона – Wagen Nr.		48 Hmotnosť tovaru по предельной Масса груза по не превышающей Masse nach Limitierung	
Stanička určenia – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Krajina/želieznička – Страна/Железная дорога – Land/Bahn		Stanička odoslania – Станция отправления – Versandbahnhof		Krajina/želieznička – Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
13 Obchodná podmienka – Коммерческие условия – Коммерzielle Bedingungen		14		21 Množstvo zásielky Количество груза Ausgangsmenge Sendung		22 ROD/Príloha 2 k SMGS РЖД/Приложение 2 к SMGS ROD/Priloge 2 SMGS	
15 Záznamy nezabíjajú pre dopravu – Отметки, не относящиеся для перевозчика – Für den Beförderer unanwendliche Vermerke		16		23 Kód NIM/SMGS Код NIM/SMGS NIM/SMGS-Code		24 Hmotnosť v kg Масса в кг Masse in kg	
20 Popisovanie tovaru Наименование груза Beschreibung des Gutes		Typ Тип Gut		25		26	
Znak, značky Знак, знаки Zeichen, Marken		Obal Упаковка Verpackung		27		28	
Preamby – Präambel – Vorwörter		29		30		31	
32		33		34		35	
36		37		38		39	
44		45		46		47	
49		50		51		52	
53		54		55		56	
57		58		59		60	
61		62		63		64	
65		66		67		68	
69		70		71		72	
73		74		75		76	
77		78		79		80	
81		82		83		84	
85		86		87		88	
89		90		91		92	
93		94		95		96	
97		98		99		100	

Účtovné oddiely
Разделы по расчету провозных платежей
Frachtberechnungsabschnitte

				Výsledkové a odobratelné Работы с отработками Kostenabrechnung mit dem Absender		Výsledkové a príjmové Работы с прибылями Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72 Účtovná položka – Abrechnung		73 Výkladové, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úroveň hmotnosti, kg Рабочая масса, кг Frachtfähige Masse, kg	75 Tarifná miera Базисная тарифная Тарифная	76 Prázdňová miera Базисная норма Базисная норма	77 Tarifná miera Базисная тарифная Тарифная	78 Prázdňová miera Базисная норма Базисная норма
A				79	80	81	82
B				83	84	85	86
C				87	88	89	90
D				91	92	93	94
E				95	96	97	98
99 Zápisnica pre výpočet a uverejnenie poplatkov – Отметка для изчисления и публикации провозных платежей – Vermerk über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten				Spolu: Всего:		Total:	
				100 Dostupné na výpočet a odobratie za – Доступные для расчета и отработки за – Začítané ako Abrechner zu erfassen für			

1. Základný úhrn, ktorý vzniká podľa jednotnej tarify SMZ. Odobraté v odobratom lete je odobraté podľa jednotnej tarify CM a zároveň ušľachetnené podľa jednotnej tarify CM a odobraté podľa jednotnej tarify SMZ. Základný úhrn, ktorý vzniká podľa SMZ. Odobraté v odobratom lete je odobraté podľa jednotnej tarify SMZ a zároveň ušľachetnené podľa jednotnej tarify SMZ a odobraté podľa jednotnej tarify CM.

2. Miera zľavy dopravnej služby CM a SMZ.
 Táto miera možno použiť je zároveň:
 - v prípade CM – SMZ: miera zľavy podľa CM a zároveň odobraté podľa SMZ,
 - v prípade SMZ – CM: miera zľavy podľa SMZ a zároveň ušľachetnené podľa CM.

3. Dla výpočtu za jednotku, aplikujeme jednotku provoznej tarify (LPM) spracovať a následný výpočet aplikujeme na jednotku provoznej LPM a ušľachetnené na jednotku provoznej LPM a odobraté na jednotku provoznej LPM. Dla výpočtu za jednotku, aplikujeme jednotku provoznej tarify (LPM) spracovať a následný výpočet aplikujeme na jednotku provoznej LPM a ušľachetnené na jednotku provoznej LPM a odobraté na jednotku provoznej LPM.

**Ката
Дорожных
Взносов
Фрахта**

2

2. Miera zľavy zjednotenej tarify provoznej tarify (LPM) a CMZ.
 Táto miera možno použiť je zároveň:
 - v prípade CMZ – LPM: miera zľavy podľa CMZ a zároveň ušľachetnené podľa LPM,
 - v prípade LPM – CMZ: miera zľavy podľa LPM a zároveň ušľachetnené podľa CMZ.

3. Zjednotenie za základ, aby sa jednotky provoznej tarify (LPM) aplikovali.
 Der Abrechner im Frachtkosten- oder Abrechner des CMZ-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CMZ-Beförderungsvertrags und Abrechner des SMZ-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Stationen für das SMZ-Beförderungsvertrags und Abrechner des SMZ-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMZ-Beförderungsvertrags und Abrechner des CMZ-Beförderungsvertrags.

4. Dla výpočtu za jednotku, aplikujeme jednotku provoznej tarify (LPM) spracovať a následný výpočet aplikujeme na jednotku provoznej LPM a ušľachetnené na jednotku provoznej LPM a odobraté na jednotku provoznej LPM.
 - Im Verkehr CMZ – SMZ: Abrechnungsgesamtes CMZ und Verrechnungsgesamtes SMZ.
 - Im Verkehr SMZ – CMZ: Abrechnungsgesamtes SMZ und Verrechnungsgesamtes CMZ.

37) Nákladny list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Návěste (SMGS)/Odběrný list (CIM) Лист выдачи груза (СМГС) Empfangsschein/Zoll (CIM)		3	
1) Odběrný list (meno, poštová adresa, krajina) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2)		7) Vyhodnotěná odobrátkaf Базисное отправление Erklärung des Absenders	
3) Příjemce (meno, poštová adresa, krajina) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		4)		8) Správně dle listiny příkazní odobrátkafom Допущено, при условии его выполнения vom Absender beigefügte Sachanlage	
16) Miesto uradenia Место доставки Ablieferungsort		17)		18) Miesto prevzatia Место приема Übernahmest.	
13) Obchodní podmienky - Комерческие условия - Комерцијелне Бетингуње		14)		19) Číslo vozidla - № вагона - Wagen Nr.	
20) Pomocovanie s vaku Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21) Množstvo zásielky Количество отправления Ausgewählte Sendung		22) BIOFónna 2 k SMGS РАЗГ/Разговорок 2x СМГС RICH/Dialog 2 SMGS	
23) Značky zásielky Знаки, марки Zeichen, Marken		24) Hmotnosť v kg Масса в кг		25) Kód NIM/SMGS Код НИМ/СМГС NIM/SMGS Code	
26)		27) Cena tovaru Цена товара Wert des Gutes		28) Činné zásielky Отправление в таможенную Zollamtliche Vermerke	
29) Miesto nového podania Место нового подания Neuzufgabeort		30) Miesto zdanenia nového podania Место и время приема отправления Ort und Zeitpunkt der Neuzufgabe		31) Činné konanie - Таможенное оформление - Zollbehandlung	
34) Vyhlásenie dopravcu - Заявление перевозчика - Erklärung des Beförderers		35) Ji dopravcu - Другое перевозчика - Andere Beförderer		36)	
37)		38)		39)	
40)		41)		42)	
43)		44)		45)	
46)		47)		48)	
49)		50)		51)	
52)		53)		54)	
55)		56)		57)	
58)		59)		60)	
61)		62)		63)	
64)		65)		66)	
67)		68)		69)	
70)		71)		72)	
73)		74)		75)	
76)		77)		78)	
79)		80)		81)	
82)		83)		84)	
85)		86)		87)	
88)		89)		90)	
91)		92)		93)	
94)		95)		96)	
97)		98)		99)	
100)		101)		102)	

<p>101 Záznamy dopravcu – Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers</p>	<p>102 Vyrozumienie o príchode tovaru – Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes</p>		
<p>103 Predženie dodacej lehoty – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung</p> <p>Stavka – Ставка – Bahnhof Stavka – Ставка – Bahnhof</p> <p>Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen</p> <p>od – от – von hodina – час – Uhr od – от – von hodina – час – Uhr</p> <p>do – до – bis hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr</p>	<p>104 Vydanie tovaru – Выдача груза – Ablieferung des Gutes</p> <p>Podpis prijímateľa – Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers</p>		
<p>105 Záznamy o odovzdaní tovaru – Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes</p>			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12
<p>106 Záznamy o prechode pohraničnéj prechodovej stanice – Отметки о проезде пограничной пограничной станции – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat</p>			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12
<p>1 Збілліть з країни, котрі укладають єдині правові предписання ЦІМ. Одосілателі в нідіахном іста је одосілателю подя прэправнеј змлюу ЦІМ а зівочей прїймаючю подя прэправнеј змлюу СМГС. Зівочей з країни, котрі укладають СМГС. Одосілателі в нідіахном іста је одосілателю подя прэправнеј змлюу СМГС а зівочей прїймаючю подя прэправнеј змлюу СМГС а одосілателю подя прэправнеј змлюу ЦІМ.</p> <p>2 Место змелу прэправногю рэжїму ЦІМ а СМГС. Тоо місце повїно податїа је зівочей – в прэправе ЦІМ – СМГС: місце урїаенїа подя ЦІМ а станїа одосїанїа подя СМГС, – в прэправе СМГС – ЦІМ: станїа урїаенїа подя СМГС а місце прэвзатїа подя ЦІМ.</p> <p>1 Для отправокїа государств, прїменяючїа Едїнїе правовїе прэдїсїанїа ЦІМ отпраїтелї а нїахлїаодїа явлїаєтїа отпраїтелю по догювору прэвзакїа ЦІМ и одїаодїаенїо получателю по догювору прэвзакїа ЦІМ и отпраїтелю по догювору прэвзакїа СМГС. Для отправокїа из государств, прїменяючїа СМГС: отпраїтелї а нїахлїаодїа явлїаєтїа отпраїтелю по догювору прэвзакїа СМГС и одїаодїаенїо получателю по догювору прэвзакїа СМГС и отпраїтелю по догювору прэвзакїа ЦІМ.</p>	<p>Návestie (SMGS)/ Odbemy/Colny list (CIM) Лист выдачи груза (СМГ С) Empfangschein/Zoll (CIM)</p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold;">3</p>	<p>2 Место изменение режима правового регулирования перевозок по ЦІМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦІМ – СМГС: местом доставки согласно ЦІМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС – ЦІМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦІМ.</p> <p>1 Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden. Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM Beförderungsvertrags und Absender des SMGS Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS Beförderungsvertrags und Absender des CIM Beförderungsvertrags.</p> <p>2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuzugangsbeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsart gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>	

1 Vprávi odoslateľ
Заполняется отправителем
vom Absender auszufüllen

X Čo sa hodí, označte krížikom – Нечто отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(afpoco – f. papry – Folter 21, 22, 88)

37) Nákladný list CIM/SMGS / Накладная ЦИМ/СМГС / Frachtbrief CIM/SMGS		Druhopolis nákladného listu / Дублгород накладной / Frachtbriefdoppel		4		40	41	42	43		
<p>Prípravu podľa CIM a tážobu v prípade obdržania dohody sa musia dodržovať jednotné pravidlá predpisu CIM. Čiže tážba je jednotná, všeobecné podmienky dopravcu. Prípravu podľa CIM/SMGS podľa tabuľky SMGS.</p> <p>Приготовление по CIM и та́жба в случае получения дого́ды са должны соблюдаться единые правила предписания CIM. Чиж та́жба е́дина, всеобщие условия перевозчика. Приготовление по CIM/SMGS по таблице SMGS.</p>		<p>1) Odsielateľ (meno, pobová adresa, krajina) / Отправитель (Имя/имено, адрес, страна) / Absender (Name, Anschrift, Land)</p>		<p>2) 3</p> <p>3) 5</p> <p>E-Mail – Электронная почта</p> <p>Tel. – Тел.</p> <p>Fax – Факс</p>		<p>7) Vyhodnotia odoslatelya / Заполнение отправки / Erklärung des Absenders</p>		<p>8) Referenčné číslo odoslatelya/buždie dohody / Ссылка отправки на/на договор / Absender-Referenz-Vertrags-Nr.</p>			
<p>Podpis / Подпись / Unterschrift</p> <p>9) Prijímateľ (meno, pobová adresa, krajina) / Получатель (Имя/имено, адрес, страна) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p>		<p>4) 6</p> <p>5) 8</p> <p>E-Mail – Электронная почта</p> <p>Tel. – Тел.</p> <p>Fax – Факс</p>		<p>16) Miesto prevzatia / Место приема / Übernahmeort</p> <p>mesiac – deň – hodina / Monat – Tag – Stunde</p> <p>17) 17</p>		<p>18) Miesto prevzatia / Место приема / Übernahmeort</p> <p>mesiac – deň – hodina / Monat – Tag – Stunde</p> <p>17) 17</p>		<p>19) 19</p>			
<p>19) Miesto určenia / Место доставки / Ablieferungsort</p> <p>11) 11</p> <p>12) 12</p>		<p>13) 13</p> <p>14) 14</p>		<p>15) 15</p> <p>16) 16</p>		<p>18) Fakturačné tranzity / Транзитные франкоисчисления / Transitabrechnung a) SMGS – CIM/C</p> <p>b) Tarif CIM / Тариф CIM / Strašba CIM</p> <p>cez – verso – durch</p>		<p>19) 19</p> <p>20) 20</p>			
<p>20) Pomerovanie tovaru / Наименование груза / Beschreibung der Güter</p> <p>Základné značky / Основные знаки / Zeichen, Marken</p> <p>Obal / Упаковка / Verpackung</p> <p>21) M množstvo zásielky / Количество груза / Ausgewählte Sendung</p> <p>kg / je / kg</p> <p>22) 22</p> <p>23) 23</p> <p>24) 24</p>		<p>21) M množstvo zásielky / Количество груза / Ausgewählte Sendung</p> <p>kg / je / kg</p> <p>22) 22</p> <p>23) 23</p> <p>24) 24</p>		<p>25) 25</p> <p>26) 26</p> <p>27) 27</p> <p>28) 28</p> <p>29) 29</p>		<p>25) 25</p> <p>26) 26</p> <p>27) 27</p> <p>28) 28</p> <p>29) 29</p>		<p>25) 25</p> <p>26) 26</p> <p>27) 27</p> <p>28) 28</p> <p>29) 29</p>		<p>25) 25</p> <p>26) 26</p> <p>27) 27</p> <p>28) 28</p> <p>29) 29</p>	
<p>49) 49</p> <p>50) 50</p> <p>51) 51</p> <p>52) 52</p> <p>53) 53</p> <p>54) 54</p> <p>55) 55</p> <p>56) 56</p> <p>57) 57</p>		<p>58) 58</p> <p>59) 59</p> <p>60) 60</p> <p>61) 61</p> <p>62) 62</p> <p>63) 63</p>		<p>64) 64</p> <p>65) 65</p> <p>66) 66</p>		<p>67) 67</p> <p>68) 68</p> <p>69) 69</p> <p>70) 70</p> <p>71) 71</p>		<p>72) 72</p> <p>73) 73</p> <p>74) 74</p>		<p>75) 75</p> <p>76) 76</p> <p>77) 77</p>	

© 2017 CIT/OSD/UIT/OSK

Účtovné oddiely
Разделы по расчету провозных платежей
Frachtberechnungsabschnitte

				Vyúčtovanie s odosielateľom Рахунок с отправителем Kontenabrechnung mit dem Absender		Vyúčtovanie s príjemcom Рахунок с получателем Kontenabrechnung mit dem Empfänger					
72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	
Osad - Усадьба - Abschritt	Kód tovaru Kód tovaru Artikelnummer	Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	Objem tovaru, kg Рахунок вага, кг Frachtfähige Masse, kg	72	73	74	75	76	77	78	
Z - от - von											
80 - от - von											
79	Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	=	=	87	88	89	90	
76	Tarif - Тариф - Tarif	77	Kód tovaru - Код груза - Code des Gutes	78	Пропорция курс - Umrechnungskurs	Целком: Итого: Zusammen:	87	88	89	90	
72	Osad - Усадьба - Abschritt	Kód tovaru Kód tovaru Artikelnummer	Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	Objem tovaru, kg Рахунок вага, кг Frachtfähige Masse, kg	72	73	74	75	76	77	
Z - от - von											
80 - от - von											
79	Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	=	=	87	88	89	90	
76	Tarif - Тариф - Tarif	77	Kód tovaru - Код груза - Code des Gutes	78	Пропорция курс - Umrechnungskurs	Целком: Итого: Zusammen:	87	88	89	90	
72	Osad - Усадьба - Abschritt	Kód tovaru Kód tovaru Artikelnummer	Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	Objem tovaru, kg Рахунок вага, кг Frachtfähige Masse, kg	72	73	74	75	76	77	
Z - от - von											
80 - от - von											
79	Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	=	=	87	88	89	90	
76	Tarif - Тариф - Tarif	77	Kód tovaru - Код груза - Code des Gutes	78	Пропорция курс - Umrechnungskurs	Целком: Итого: Zusammen:	87	88	89	90	
72	Osad - Усадьба - Abschritt	Kód tovaru Kód tovaru Artikelnummer	Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	Objem tovaru, kg Рахунок вага, кг Frachtfähige Masse, kg	72	73	74	75	76	77	
Z - от - von											
80 - от - von											
79	Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	=	=	87	88	89	90	
76	Tarif - Тариф - Tarif	77	Kód tovaru - Код груза - Code des Gutes	78	Пропорция курс - Umrechnungskurs	Целком: Итого: Zusammen:	87	88	89	90	
72	Osad - Усадьба - Abschritt	Kód tovaru Kód tovaru Artikelnummer	Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	Objem tovaru, kg Рахунок вага, кг Frachtfähige Masse, kg	72	73	74	75	76	77	
Z - от - von											
80 - от - von											
79	Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	=	=	87	88	89	90	
76	Tarif - Тариф - Tarif	77	Kód tovaru - Код груза - Code des Gutes	78	Пропорция курс - Umrechnungskurs	Целком: Итого: Zusammen:	87	88	89	90	
86	Záčetky pre výpočet a vyúčtovanie poplatkov - Отчеты для вычисления и списания провозных платежей - Verrekenen der Berechnung und Erstellung der Frachtkosten						Spolu: Всего: Total:	95	96	97	98
							105 Dostávka na výhradu odosielateľa za - Зачетчик от отправителя за - Zusätzlich von Absender zu erhalten für				

¹ Záčetky z miest, ktoré poskytujú jednotné príjmy podľa CM. Odosielateľ v nákladnom liste je označovaný podľa prepravnej zmluvy CM a príjemca podľa prepravnej zmluvy CM. Odosielateľ v nákladnom liste je označovaný podľa prepravnej zmluvy SMGS a príjemca podľa prepravnej zmluvy SMGS. Odosielateľ v nákladnom liste je označovaný podľa prepravnej zmluvy CM. Odosielateľ v nákladnom liste je označovaný podľa prepravnej zmluvy CM.

² Miesto zmluvy prepravnej zmluvy CM a SMGS.
 - в договоре CM - SMGS, место зmlовы CM и место зmlовы SMGS.
 - в договоре SMGS - CM, место зmlовы CM и место зmlовы SMGS.

³ Для справки по маршрутам, тарифам и условиям перевозки грузов (ЛРМ) отправитель в накладной указывает на договор перевозки ЛРМ и получатель на договор перевозки ЛРМ и отправитель на договор перевозки ЛРМ. Для справки по маршрутам, тарифам и условиям перевозки грузов (СМГС) отправитель в накладной указывает на договор перевозки СМГС и получатель на договор перевозки СМГС и отправитель на договор перевозки ЛРМ.

Другой накладной лист
Дубликат
Копированный
Frachtblattkopie

4

³ Miesto zmluvy prepravnej zmluvy CM a SMGS.
 - в договоре CM - SMGS, место зmlовы CM и место зmlовы SMGS.
 - в договоре SMGS - CM, место зmlовы CM и место зmlовы SMGS.

⁴ Справки по маршрутам, тарифам и условиям перевозки грузов (ЛРМ) отправитель в накладной указывает на договор перевозки ЛРМ и получатель на договор перевозки ЛРМ. Для справки по маршрутам, тарифам и условиям перевозки грузов (СМГС) отправитель в накладной указывает на договор перевозки СМГС и получатель на договор перевозки СМГС и отправитель на договор перевозки ЛРМ.

⁵ Отчеты (Зачетки) по расчету провозных платежей CM и SMGS.
 - в договоре CM - SMGS, отчеты по расчету провозных платежей CM и SMGS.
 - в договоре SMGS - CM, отчеты по расчету провозных платежей CM и SMGS.

1-29 Vprilo oddeljak
Zakonodavna organa morajo
krajn Abänder auszufüllen

X Če se hoče, označijo številom – Hrvatska oznaka pristojne – Zute finders animation
(odpove – f papir – Felder 21, 22, 98)

37) Накладни лист CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист о пријати товари (SMGS) / Условни лист (CIM) Лист приема груза (СМГС) Versandschein (CIM)		5		40		41		42		43					
Pri pregledu podla CIM a) lahko v priložni oddeljak dodajo vsa druga dodatna podatka, ki jih mora dodati oddeljni prijemni list CIM. Če se to ne izvede, se vključne podatke štejejo za priložne podla SMGS podla listu veta SMGS.		1) Odstavki (ime, poštna adresa, krajina) Отправитель (Имя, Адрес, Страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2) 3)		7) Whiteria oddeljaka Erklärungen des Absenders		8) Referenčni št. oddeljaka listu dohody Courant d'expédition de l'avis Absender Referenz-Nr.									
При просмотре подла CIM а) можно в прилагаемый раздел добавить все другие дополнительные сведения, которые должны быть включены в приимный лист CIM. Если этого не сделать, то дополнительные сведения считаются прилагаемыми подла SMGS подла листу вета SMGS.		4) Prijemnik (ime, poštna adresa, krajina) Получатель (Имя, Адрес, Страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5) 6)		9) Splošno št. listu prijekani oddeljakom Allgemein, Transaktionsnummer vom Absender bzw. dgl. Belegnummer											
In der Bereinigung der Einheiten des Sachverständigen CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einzelheiten des Sachverständigen CIM. Außerdem sind die Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar im Geltungsbereich des SMGS und dgl. Beförderungs- bedingungen.		10) Mesto uranja Место доставки Abfertigungsort		11)		12)		16) Mesto praznata Место погрузки Übernahmest.		17)							
13) Običajni pogoji Usual conditions Usuelle Bedingungen		14)		15) Zbirni mehanizem za dopravnost System, in dem zusammenfassend verschiedene Verträge		18) Stanica odoslani Станция отправления Versandanstalt		19) Fakturaški transfer Транзитное документирование Transaktionsnummer a) SMGS – CIM		20) Krajina izlozila Страна/Кантонски апарта Land/Bahn		21) Traf CIM Листу CIM Strada CIM		код – номер – дуж			
20) Pomoravna štava Номерация груза Sachlung der Güter		21) Mtoradna zaslaka Номерация груза Ausgewählte Sendung		22) SMGS št. 2 k SMGS Код/Протокол за СМГС RUM/No. 2 SMGS		23) Код NH/SMGS Код/НМГ/СМГС NH/SMGS Code		24) Hmotnost v kg Масса в кг									
25) Zbirni zbirni Zeichen, Merkmal		26) Obal Упаковка Verpackung		27) Tovar Грнз Gut		28) Code zbirni Страна посылки Zusammenh. Vermerk		29) Cena trvani Лишность груза Wert des Gutes									
30) Mesto novilo podla Место назначения Ort und Zeitpunkt der Neuauflage		31) Mesto oddelja Место и время погрузки Ort und Zeitpunkt der Neuauflage		32) Komerniški zapiski CIM/SMGS Коммерческие записки zu den Sachverständigen CIM/SMGS		33) Sposani listu Справочный лист vom Absender		34) Mesto – dan – hodna Место – день – время Monat – Tag – Stunde									
35) Whiteria dopravnost Erklärungen des Beförderers		36) M dopravnost Другие посылки Name, Anschrift		37) Datum prihoda Дата прихода Ankunftsdatum		38) Dan k dispoziciji Дата в распоряжении Sendungsst.		39) Identifikacijski št. oddelja Identifikationsnummer Sendungsidentifikation		40) Krajina izlozila Страна/Кантонски апарта Land/Bahn		41) Stanica odoslani Станция отправления Versandanstalt		42) Traf CIM Листу CIM Strada CIM		43) код – номер – дуж	
44) Zbirni list dopravnost Zusammenfassendes Vermerk über die Beförderung		45) M dopravnost Другие посылки Name, Anschrift		46) Datum prihoda Дата прихода Ankunftsdatum		47) Dan k dispoziciji Дата в распоряжении Sendungsst.		48) Identifikacijski št. oddelja Identifikationsnummer Sendungsidentifikation		49) Krajina izlozila Страна/Кантонски апарта Land/Bahn		50) Stanica odoslani Станция отправления Versandanstalt		51) Traf CIM Листу CIM Strada CIM		52) код – номер – дуж	
53) Mesto oddelja Место и время погрузки Ort und Zeitpunkt der Neuauflage		54) M dopravnost Другие посылки Name, Anschrift		55) Datum prihoda Дата прихода Ankunftsdatum		56) Dan k dispoziciji Дата в распоряжении Sendungsst.		57) Identifikacijski št. oddelja Identifikationsnummer Sendungsidentifikation		58) Krajina izlozila Страна/Кантонски апарта Land/Bahn		59) Stanica odoslani Станция отправления Versandanstalt		60) Traf CIM Листу CIM Strada CIM		61) код – номер – дуж	
62) Mesto oddelja Место и время погрузки Ort und Zeitpunkt der Neuauflage		63) M dopravnost Другие посылки Name, Anschrift		64) Datum prihoda Дата прихода Ankunftsdatum		65) Dan k dispoziciji Дата в распоряжении Sendungsst.		66) Identifikacijski št. oddelja Identifikationsnummer Sendungsidentifikation		67) Krajina izlozila Страна/Кантонски апарта Land/Bahn		68) Stanica odoslani Станция отправления Versandanstalt		69) Traf CIM Листу CIM Strada CIM		70) код – номер – дуж	
71) Mesto oddelja Место и время погрузки Ort und Zeitpunkt der Neuauflage		72) M dopravnost Другие посылки Name, Anschrift		73) Datum prihoda Дата прихода Ankunftsdatum		74) Dan k dispoziciji Дата в распоряжении Sendungsst.		75) Identifikacijski št. oddelja Identifikationsnummer Sendungsidentifikation		76) Krajina izlozila Страна/Кантонски апарта Land/Bahn		77) Stanica odoslani Станция отправления Versandanstalt		78) Traf CIM Листу CIM Strada CIM		79) код – номер – дуж	
80) Mesto oddelja Место и время погрузки Ort und Zeitpunkt der Neuauflage		81) M dopravnost Другие посылки Name, Anschrift		82) Datum prihoda Дата прихода Ankunftsdatum		83) Dan k dispoziciji Дата в распоряжении Sendungsst.		84) Identifikacijski št. oddelja Identifikationsnummer Sendungsidentifikation		85) Krajina izlozila Страна/Кантонски апарта Land/Bahn		86) Stanica odoslani Станция отправления Versandanstalt		87) Traf CIM Листу CIM Strada CIM		88) код – номер – дуж	

© 2017 CITT/ISS/CI/UMT/CC/IKI

Účtovné oddiely
Разделы по расчету провозных платежей
Frachtberechnungsabschnitte

					Výsledkové a obšobitné Результаты и итоговые Kalkulationsrechnung mit dem Absender	Výsledkové a príjmové Результаты и итоговые Kalkulationsrechnung mit dem Empfänger				
A	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód tovaru Kode des Gutes	73 Vzdálenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	79 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	80 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	81 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	82 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	83 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne
	75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	76 Calkom Итого Zusammen	84	85	86	87	88
76 Tarifná - Тапалба - Tarif	77 Kód tovaru - Код груза - Kode des Gutes	78 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühnen	79 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	80 Calkom Итого Zusammen	81	82	83	84	85	86
B	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód tovaru Kode des Gutes	73 Vzdálenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	79 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	80 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	81 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	82 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	83 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne
	75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	76 Calkom Итого Zusammen	84	85	86	87	88
76 Tarifná - Тапалба - Tarif	77 Kód tovaru - Код груза - Kode des Gutes	78 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühnen	79 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	80 Calkom Итого Zusammen	81	82	83	84	85	86
C	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód tovaru Kode des Gutes	73 Vzdálenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	79 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	80 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	81 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	82 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	83 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne
	75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	76 Calkom Итого Zusammen	84	85	86	87	88
76 Tarifná - Тапалба - Tarif	77 Kód tovaru - Код груза - Kode des Gutes	78 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühnen	79 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	80 Calkom Итого Zusammen	81	82	83	84	85	86
D	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód tovaru Kode des Gutes	73 Vzdálenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	79 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	80 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	81 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	82 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	83 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne
	75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	76 Calkom Итого Zusammen	84	85	86	87	88
76 Tarifná - Тапалба - Tarif	77 Kód tovaru - Код груза - Kode des Gutes	78 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühnen	79 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	80 Calkom Итого Zusammen	81	82	83	84	85	86
E	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód tovaru Kode des Gutes	73 Vzdálenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	79 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	80 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	81 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne	82 Tarifná mana Базири тапалба Tarifwährung	83 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühne
	75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	76 Calkom Итого Zusammen	84	85	86	87	88
76 Tarifná - Тапалба - Tarif	77 Kód tovaru - Код груза - Kode des Gutes	78 Plošná mana Базири нэмэнэ Achsungelbühnen	79 Úhravná hmotnosť, kg Результат масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	80 Calkom Итого Zusammen	81	82	83	84	85	86
89 Základy pre úhradu a výber platby - Основы для оплаты и взимания провозных платежей - Verhalte über die Berechnung und Einhebung der Frachtkosten					Spolu/ Всего:	89	90	91	92	93
					Total:	90	91	92	93	94
					94	95	96	97	98	99

1. Základy z tovaru, ktoré vznikajú jednotní príjemci platby CM. Obdobie v nákladnici je obšobitné podľa dopravnej zmluvy CM a dopravnej zmluvy podľa dopravnej zmluvy CM a obšobitné podľa dopravnej zmluvy CMGS. Základ z tovaru, ktorý vzniká jednotným príjemcom, závisí od toho, či je obšobitný podľa dopravnej zmluvy CMGS a závisí príjmateľom podľa dopravnej zmluvy CMGS a obšobitné podľa dopravnej zmluvy CM.

2. Miesto zmluvy dopravnej zmluvy CM a CMGS.
 Toto miesto možno určiť aj inak:
 - v prípade CM → CMGS: miesto určenia podľa CM a miesto odoslania podľa CMGS,
 - v prípade CMGS → CM: miesto určenia podľa CMGS a miesto príchodu podľa CM.

3. Dva príjemcovia za dopravu, príjemcovia jednotnej fyzickej osoby (JFM) alebo iných v spoločnej zmluvnej zmluve dopravnej zmluvy JFM a dopravnej zmluvy podľa dopravnej zmluvy JFM a dopravnej zmluvy podľa dopravnej zmluvy CMGS. Dva príjemcovia za dopravu, príjemcovia CMGS, dopravca a spoločnosť príjemcovia dopravnej zmluvy CMGS a dopravca podľa dopravnej zmluvy JFM.

Лист прил. Івони
(SMGS/Учовні ІІ) (CM)
 Лист прил. ІІІІІ
(CMGS)
 Versandzettel (CM)

5

2. Miesto zmluvy dopravnej zmluvy CMGS a dopravnej zmluvy podľa dopravnej zmluvy CMGS.
 Dve možnosti určenia jednotného príjemcu CMGS: tovar:
 - v prípade JFM → CMGS: miesto určenia podľa JFM a miesto odoslania spoločnosti CMGS,
 - v prípade CMGS → JFM: miesto určenia spoločnosti CMGS a miesto príchodu podľa dopravnej zmluvy JFM.

3. Dopravca zmluvy, čo je jednotný príjemca zmluvy CMGS a dopravca.
 Dva príjemcovia za dopravu, príjemcovia jednotnej fyzickej osoby (JFM) alebo iných v spoločnej zmluvnej zmluve dopravnej zmluvy JFM a dopravnej zmluvy podľa dopravnej zmluvy JFM a dopravnej zmluvy podľa dopravnej zmluvy CMGS. Dva príjemcovia za dopravu, príjemcovia CMGS, dopravca a spoločnosť príjemcovia dopravnej zmluvy CMGS a dopravca podľa dopravnej zmluvy JFM.

4. Dve možnosti určenia jednotného príjemcu CMGS a dopravnej zmluvy podľa dopravnej zmluvy CMGS.
 Dve možnosti určenia jednotného príjemcu CMGS a dopravnej zmluvy podľa dopravnej zmluvy CMGS:
 - iné miesto CMGS → CMGS: miesto určenia spoločnosti CMGS a miesto príchodu spoločnosti CMGS,
 - iné miesto CMGS → CMGS: miesto určenia spoločnosti CMGS a miesto príchodu spoločnosti CMGS.

<p>101) Záznamy dopravy – Створення пересички – Vermerk des Beförderers</p>			
<p>102) Predženie dodaje ľahoty – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung</p> <p>Stavka – Станция – Bahnhof Stavka – Станция – Bahnhof</p> <p>Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen</p> <p>od – от – von hodina – час – Uhr od – от – von hodina – час – Uhr</p> <p>do – до – bis hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr</p>			
<p>103) Záznamy o odovzdaní tovaru – Статки о передаче груза – Vermerk über die Übergabe des Gutes</p>			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12
<p>104) Záznamy o prejezdi pohraničnéj prechodovej stanice – Статки о проезде пограничных станций – Vermerk darü ber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat</p>			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12
<p>1) Zásilký z krajín, ktoré uplatňujú jednotné pravidlá preddy CIM. Odosielateľ v následnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS. Zásilký z krajín, ktoré uplatňujú SMGS. Odosielateľ v následnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM.</p> <p>2) Miesto zmeny pracovného režimu CIM a SMGS. Toto miesto povôle podania je zároveň: – v prípade CIM → SMGS: miesto učitania podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS, – v prípade SMGS → CIM: stanica uradenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.</p>		<p>Odborný list (SMGS) Лист уведомлений о приеме груза (СМГС) Abfahrschein (SMGS)</p> <p style="font-size: 2em; text-align: center;">6</p>	
<p>1) Для отправок государств, применяющих Единые правила предписания ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p>		<p>2) Место именуется режимом правил регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место перевозки одновременно является также: – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</p> <p>1) Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM Beförderungsvertrags und Absender des SMGS Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS Beförderungsvertrags und Absender des CIM Beförderungsvertrags.</p> <p>2) Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuzugabeort ist gleichzeitig: – im Verkehr CIM → SMGS: Abfahrtsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Obernahmort gemäss CIM.</p>	

Vzor doplňujúceho výtlačku karty nákladného listu CIM/SMGS
(formát: A 4)

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
72) Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73) Расстояние, км – Entfernung, km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	75) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	76) Базисная тарифная ставка	80) Базисная тарифная ставка	81) Базисная тарифная ставка	82) Базисная тарифная ставка	
A									
01 – von					83	84	85	86	
до – bis									
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код перевозчика – Umschlagungskode	Итого	Итого	91	92	93	94	
					Zusammen:				
B									
01 – von					83	84	85	86	
до – bis									
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код перевозчика – Umschlagungskode	Итого	Итого	91	92	93	94	
					Zusammen:				
C									
01 – von					83	84	85	86	
до – bis									
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код перевозчика – Umschlagungskode	Итого	Итого	91	92	93	94	
					Zusammen:				
D									
01 – von					83	84	85	86	
до – bis									
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код перевозчика – Umschlagungskode	Итого	Итого	91	92	93	94	
					Zusammen:				
E									
01 – von					83	84	85	86	
до – bis									
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код перевозчика – Umschlagungskode	Итого	Итого	91	92	93	94	
					Zusammen:				
95) Сметы для составления и вложения провозных платежей – Vormerkel über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Всего:	95	96	97	98
					Total:	95	96	97	98
					99) Дополнительные расходы с отправителем и – zusätzliche Kosten vom Absender für				

Для отправок из государств, применяющих Единые правила перевозок ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

Место изменения режима перевозки о реуниверсализации перевозки по ЦИМ и СМГС. Двойное место перевозки одновременно является трюком – в сообщении ЦИМ/СМГС, местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.

– в сообщении СМГС/ЦИМ, станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная ведомость (дополнительный эквивалент) –
Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)

¹Возвращаясь из стран, где применяются Единые правила перевозок ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²От момента перехода между станциями назначения ЦИМ и СМГС. Двойное место назначения одновременно является трюком – в сообщении ЦИМ/СМГС, местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.

³– в сообщении СМГС/ЦИМ, станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Vyhradená

Vysvetlivky k vyplňovaniu a obsahu výkazu vozňov CIM/SMGS

1 Všeobecné ustanovenia

Ak nie je dohodnuté inak, výkaz vozňov CIM/SMGS vyhotoví odosielateľ a odovzdá ho spolu s nákladným listom CIM/SMGS dopravcovi pri odchode.

Výkaz vozňov CIM/SMGS sa priloží k nákladnému listu v rovnakom počte listov ako má nákladný list CIM/SMGS, vrátane dodatočne vyhotovených kariet v zmysle bodu 19 tejto Príručky.

Do stĺpca 19 nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie zápis: „Pozri priložený výkaz“.

2 Obsah

Ak medzi dopravcom a odosielateľom nie je dohodnuté inak, pre vyplňovanie výkazu vozňov CIM/SMGS platia nasledujúce vysvetlivky:

a) Stĺpce, ktoré vyplňuje odosielateľ

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	P N	CIM/SMGS	Odosielateľ: (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS) Kód:(pozri stĺpec 2 nákladného listu CIM/SMGS)
2	P N	CIM/SMGS	Prijímateľ: (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 5 nákladného listu CIM/SMGS)
3	P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: (vrátane stanice a krajiny) a dátum prevzatia tovaru na prepravu Stanica odoslania a skratka železnice:(pozri stĺpec 16 nákladného listu CIM/SMGS)
5	P	CIM/SMGS	Miesto určenia: (pozri stĺpec 10 nákladného listu CIM/SMGS)
6	N	CIM/SMGS	Kód miesta určenia: (pozri stĺpec 11 nákladného listu CIM/SMGS)
7	P	CIM/SMGS	Kód stanice: (pozri stĺpec 12 nákladného listu CIM/SMGS)
11	P	CIM/SMGS	Poradové číslo
12	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
13	Podm. Podm. P Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM CIM	Pomenovanie tovaru: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS) Znaky a značky na jednotlivých kusoch Druh obalu tovaru Pomenovanie tovaru Číselné označenie tovaru podľa harmonizovaného systému Ľahko skazitelný tovar Počet kusov Tovar s prekročenou nakladacou mierou na železničiach... (ak to nie je možné uviesť v nákladnom liste) Poznámka o rozmiestnení a upevnení tovaru... (ak to nie je možné uviesť v nákladnom liste) Hlavné referenčné číslo MRN (Master Reference Number) Administratívny referenčný kód ACR (Administrative Reference Codes) Export
14	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG: (pozri stĺpec 23 nákladného listu CIM/SMGS)
15	Podm.	CIM/SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: (pozri stĺpec 22 nákladného listu CIM/SMGS)
16	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a znaky plomb umiestnených odosielateľom, dopravcom a colnicou (pozri stĺpce 20 a 26 nákladného listu CIM/SMGS)
17	P	CIM/SMGS	Hmotnosť (v kg): (pozri stĺpec 24 nákladného listu CIM/SMGS): brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódu NHM/GNG
31	P	SMGS	Celková hmotnosť zásielky: uvedie sa celková hmotnosť tovaru vo všetkých vozňoch

b) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca pri odchode

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
4	Podm.	CIM	Colné konanie: (pozri stĺpec 61 nákladného listu CIM/SMGS)
8	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: (pozri stĺpec 69 nákladného listu CIM/SMGS)
9	P	CIM	Smerovacie cesty: (pozri stĺpec 60 nákladného listu CIM/SMGS)
18	P	SMGS	Účtovná hmotnosť: (pozri stĺpec 74 nákladného listu CIM/SMGS)
19	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 83 a 84 nákladného listu CIM/SMGS)
20	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 87 a 88 nákladného listu CIM/SMGS)
21	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 91 a 92 nákladného listu CIM/SMGS)

c) Stĺpec, ktorý vyplňuje dopravca v prípade nevyhnutnosti

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
30	Podm.	CIM/SMGS	Záznamy dopravcu: (pozri stĺpec 64 a/alebo 101 nákladného listu CIM/SMGS)

d) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca po prekládke

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
22	P	CIM/SMGS	Poradové číslo:
23	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
24	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a znaky plomb umiestnených po prekládke (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
25	P	CIM/SMGS	Hmotnosť tovaru po prekládke: (pozri stĺpec 48 nákladného listu CIM/SMGS)
26	P	SMGS	Účtovná hmotnosť: (pozri stĺpec 74 nákladného listu CIM/SMGS)
27	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 83 a 86 nákladného listu CIM/SMGS)
28	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 87 a 90 nákladného listu CIM/SMGS)
29	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 91 a 94 nákladného listu CIM/SMGS)
32	P	CIM/SMGS	Celková hmotnosť po prekládke: (pozri stĺpec 48 nákladného listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pre pomenovanie stĺpcov a obsah výkazu vozňov CIM/SMGS sa použijú jazyky v zmysle ustanovení v bode 8 tejto Príručky.

4 Dokumenty vyhotovené tlačiarňou

V prípade vyhotovenia výkazu vozňov CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- obsah: bez odchýlok od vzoru
- zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Vzor výkazu vozňov CIM/SMGS

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	3 Место приема Übernahmeort	Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation	Страна – Land	Станция – Bahnhof
		Станция отправления – Versandbahnhof	Страна/дорога – Land/Bahn		Перевозчик Beförderer	Номер отправки Versand Nr.
Подпись Unterschrift	2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	5 Место доставки – Ablieferungsort	6	7	9 Маршруты – Leitungswege	
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Станция назначения – Bestimmungsbahnhof				Страна/дорога – Land/Bahn	
		4 Таможенное оформление – Zollbehandlung				

При отправлении – Beim Abgang

После перегрузки – Nach Umladung

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30		
№ Nr.	Номер вагона Wagen-Nr.	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Код NHM/ GHT NHM/ GNG Code	Код NHM/ GHT NHM/ GNG Code	Пломбы Verschlüsse	Масса (в кг) Masse (in kg)	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Провозная плата Beförderungs- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	№ Nr.	Номер вагона Wagen-Nr.	Пломбы Verschlüsse	Масса груза после пере- грузки Masse nach Umla- dung	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Провозная плата Beförderungs- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Примечания Vermerke		
							31 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung								32 Общая масса Gesamtmasse						

Vysvetlivky k používaniu a obsahu výkazu kontajnerov CIM/SMGS

1 Všeobecné ustanovenia

Ak nie je dohodnuté inak, výkaz kontajnerov CIM/SMGS vyhotoví odosielateľ a odovzdá ho spolu s nákladným listom CIM/SMGS dopravcovi pri odchode.

Výkaz kontajnerov CIM/SMGS sa priloží k nákladnému listu v rovnakom počte listov ako má nákladný list CIM/SMGS, vrátane dodatočne vyhotovených kariet v zmysle bodu 19 tejto Príručky.

Do stĺpca 19 nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie zápis: „Pozri priložený výkaz“.

2 Obsah

Ak medzi dopravcom a odosielateľom nie je dohodnuté inak, pre vyplňovanie výkazu kontajnerov CIM/SMGS platia nasledujúce vysvetlivky:

a) Stĺpce, ktoré vyplňuje odosielateľ

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	P N	CIM/SMGS	Odosielateľ: (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 2 nákladného listu CIM/SMGS)
2	P N	CIM/SMGS	Prijímateľ: (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 5 nákladného listu CIM/SMGS)
3	P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: (vrátane stanice a krajiny) a dátum prevzatia tovaru na prepravu Stanica odoslania a skratka železnice: (pozri stĺpec 16 nákladného listu CIM/SMGS)
5	P	CIM/SMGS	Miesto určenia: (pozri stĺpec 10 nákladného listu CIM/SMGS)
6	N	CIM	Kód miesta určenia: (pozri stĺpec 11 nákladného listu CIM/SMGS)
7	P	CIM/SMGS	Kód stanice: (pozri stĺpec 12 nákladného listu CIM/SMGS)
11	P	CIM/SMGS	Poradové číslo
12	Podm.	CIM/SMGS	Číslo UTI: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
13	Podm.	CIM/SMGS	Typ/dĺžka UTI: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
14	Podm. Podm. P Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS CIM CIM CIM	Pomenovanie tovaru: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS) Znaky a značky na jednotlivých kusoch Druh obalu tovaru Pomenovanie tovaru Číselné označenie tovaru podľa harmonizovaného systému Ľahko skaziteľný tovar Počet kusov Hlavné referenčné číslo MRN (Master Reference Number) Administratívny referenčný kód ACR (Administrative Reference Codes) Export
15	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG: (pozri stĺpec 23 nákladného listu CIM/SMGS)
16	Podm.	CIM/SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: (pozri stĺpec 22 nákladného listu CIM/SMGS)
17	P	CIM/SMGS	Hmotnosť (v kg): (pozri stĺpec 24 nákladného listu CIM/SMGS) - brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódu NHM/GNG - tara UTI - brutto hmotnosť UTI
18	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a znaky plomb umiestnených odosielateľom, dopravcom a colnicou (pozri stĺpce 20 a 26 nákladného listu CIM/SMGS)
19	Podm.	CIM/SMGS	Spríevodné listiny priložené odosielateľom: (pozri stĺpec 9 nákladného listu CIM/SMGS)
20	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa pri odchode: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
29	P	SMGS	Celková hmotnosť zásielky: uvedie sa celková hmotnosť tovaru vo všetkých UTI

b) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca pri odchode

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
4	Podm.	CIM	Colné konanie: (pozri stĺpec 61 nákladného listu CIM/SMGS)
8	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: (pozri stĺpec 69 nákladného listu CIM/SMGS)
9	P	CIM	Smerovacie cesty: (pozri stĺpec 60 nákladného listu CIM/SMGS)
21	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 83 a 84 nákladného listu CIM/SMGS)
22	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 87 a 88 nákladného listu CIM/SMGS)
23	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 91 a 92 nákladného listu CIM/SMGS)

c) Stĺpec, ktorý vyplňuje dopravca v nevyhnutných prípadoch

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
28	Podm.	CIM/SMGS	Záznamy dopravcu: (pozri stĺpec 64 a/alebo 101 nákladného listu CIM/SMGS)

d) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca po prekládke

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
24	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa po prekládke: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
25	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 85 a 86 nákladného listu CIM/SMGS)
26	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 89 a 90 nákladného listu CIM/SMGS)
27	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 93 a 94 nákladného listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pre pomenovanie stĺpcov a obsah výkazu kontajnerov CIM/SMGS sa použijú jazyky podľa ustanovení v bode 8 tejto Príručky.

4 Dokumenty vyhotovené tlačiarňou

V prípade vyhotovenia výkazu kontajnerov CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- obsah: bez odchýlok od vzoru
- zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Vzor výkazu kontajnerov CIM/SMGS

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmeort Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна – Land Stations – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
Электронная почта – E-Mail Telefon – Tel. Факс – Fax Подпись Unterschrift	4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	9 Маршруты – Leitungswege
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	5 Место доставки – Ablieferungsort Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Stationsort – Land/Bahn	

11 № №	12 Номер УТИ UTI-Nr.	13 Тип, длина УТИ-Тип/ Länge	14 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	15 Код НМ/ ПН/ НМ/ СМГС Code	16 СМГС/Примечание 2-к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	17 Масса (в кг) Masse (in kg)	18 Пломбы Verschlüsse	19 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	20 Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	21 Про- возная плата Beförderungs- preis	22 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	23 Итого платежей Total	24 Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	25 Про- возная плата Beförderungs- preis	26 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	27 Итого платежей Total	28 Примечания Vermerke
29 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung																	

Postup pri vyradení vozňov, príp. kontajnerov zo skupiny vozňov/skupiny kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom

Do stĺpca 64 nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie poznámka o vyhotovení dosielkovej karty/sprievodky podľa Prílohy 2 tejto Príručky.

K vyradeným vozňom, príp. kontajnerom sa do stĺpca 30 výkazu vozňov podľa Prílohy 7.2, príp. do stĺpca 28 výkazu kontajnerov podľa Prílohy 7.4 uvedie zápis o ich vyradení, alebo sa číslo vyradeného vozňa, príp. kontajnera prečiarkne tak, aby ho bolo možné prečítať.

Pre dosielku sa **na každý vyradený vozeň/ kontajner** vyhotoví dosielková karta/sprievodka podľa listu 2 Prílohy 5 tejto Príručky.

K dosielkovej karte/sprievodke sa priloží jedna kópia nákladného listu vrátane výkazu vozňov/výkazu kontajnerov.

Do stĺpca 20 dosielkovej karty/sprievodky sa uvedú nasledujúce zápisy:

- „Dosielková karta/sprievodka k zásielke s nákladným listom č....(identifikácia zásielky) z ... (dátum zo stĺpca 70 alebo 28) pre ...(prijímateľ, poštová adresa)“
- „Zadržanie pre ...od...(dátum) ...(hodina) do ... (dátum)...(hodina)“
- dátumová pečiatka a podpis

Dosielková karta/sprievodka obsahuje v stĺpci 69 novú identifikáciu zásielky:

- kód krajiny a stanice, z ktorej sa vypravuje dosielka
- kód dopravcu a podacie číslo zásielky v súlade s vnútroštátnymi predpismi v mieste vyhotovenia dosielkovej karty/sprievodky.

V oblasti SMGS sa s dosielkovou kartou/sprievodkou zaobchádza podľa SP k SMGS, v oblasti CIM podľa GTM-CIT.

Vysvetlivky k vyhotoveniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS

1 Podmienky použitia

- Komerčná zápisnica CIM/SMGS slúži na zistenie stavu tovaru a rozsahu spôsobenej škody.
- Komerčná zápisnica CIM/SMGS sa vyhotovuje minimálne v dvoch vyhotoveniach. Jedno vyhotovenie sa pripojí k nákladnému listu CIM/SMGS.
- O vyhotovení komerčnej zápisnice CIM/SMGS sa urobí zodpovedajúci zápis v stĺpci 62 nákladného listu CIM/SMGS.
- Pomenovania stĺpcov komerčnej zápisnice CIM/SMGS sú tlačené v dvoch, v prípade nevyhnutnosti v troch jazykoch, pričom jeden z týchto jazykov musí byť ruský a druhý nemecký alebo anglický alebo francúzsky.

2 Vyhotovenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS

2.1 Všeobecné ustanovenia

- Pre komerčnú zápisnicu CIM/SMGS platia ustanovenia Prílohy 20 GTM-CIT a bodu 4 SP k SMGS.
- Pri vyhotovení komerčnej zápisnice CIM/SMGS sa na tlačive krížikom označí: vyhotovená v zmysle Jednotných právnych predpisov CIM (vyplňujú sa stĺpce CIM a CIM/SMGS) alebo v zmysle ustanovení SMGS (vyplňujú sa stĺpce SMGS a CIM/SMGS).
- V prípade vyhotovenia komerčnej zápisnice CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:
 - obsah: bez odchýlok od vzoru
 - zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

2.2 Obsah jednotlivých stĺpcov

Poznámky:

Prepravná zmluva: CIM/SMGS - údaje platia pre prepravnú zmluvu CIM a SMGS
 CIM - údaje platia len pre prepravnú zmluvu CIM
 SMGS - údaje platia len pre prepravnú zmluvu SMGS

Stĺpec čís.	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	CIM/SMGS	Odosielateľ: Meno, poštová adresa, krajina a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa odosielateľa (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	Prijímateľ: Meno, poštová adresa, krajina a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa prijímateľa (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	Druh obalu: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 20).
4	CIM/SMGS	Pomenovanie tovaru: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 20).
5	CIM/SMGS	Hmotnosť, kg: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpce 24, 48).
6	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 69). Dátum prevzatia tovaru na prepravu: Dátum podľa stĺpca 16 nákladného listu CIM/SMGS.
7	CIM/SMGS	Z: Miesto prevzatia/stanica odoslania a skratka železnice podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 16).
8	CIM/SMGS	Do: Miesto určenia/stanica určenia a skratka železnice podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 10).
9	CIM/SMGS	Došiel do, kedy (dátum, čas), vlakom č.

Stípec čís.	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcu / údaje
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS	Č. vozňa/kontajnera: - vozeň s dvanásťmiestnym číslom vozňa – uvedie sa číslo vozňa (pozri stípec 19 nákladného listu CIM/SMGS), - iné vozne – uvedie sa číslo vozňa, (pozri stípec 19 nákladného listu CIM/SMGS), - počet , číslo UTI (pozri stípec 20 nákladného listu CIM/SMGS), - identifikačné číslo automobilového dopravného prostriedku
11	CIM/SMGS	Doplňkové listy ku komerčnej zápisnici: Doplnkové listy podpíšu osoby, ktoré podpísali komerčnú zápisnicu.
12	CIM	Zistené (mesiac-deň-hodina-stanica): Dátum a miesto zistenia škody.
13	SMGS	Doplnenie KZ č.... stanice... dopravcu ... z: Vyplňuje sa v prípade, že je k nákladnému listu priložená komerčná zápisnica vyhotovená na prepravnej ceste.
14-30	CIM/SMGS	Plomby: Uvedú sa plomby umiestnené na vozeň(UTI).
31	SMGS	Údaje o stopách po otvorení alebo poškodení plomb: Podľa SP k SMGS.
32	SMGS	Vozeň/kontajner je z technického hľadiska poškodený/nepoškodený, o čom bol vyhotovený technický protokol č.: Podľa SP k SMGS.
33	SMGS	Tovar naložil dopravca/odosielateľ: Uvedie sa, kto naložil tovar: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Opis skutočnosti/Okolnosti vyhotovenia KZ. Popis stavu tovaru (vrátane poškodeného tovaru) s uvedením chýbajúceho alebo prebytočného množstva. A Popis škody (druh a rozsah), B Hmotnosť poškodených / nepoškodených kusov, C Druh a stav obalu (vonkajšieho a vnútorného), D Spôsob naloženia, E Príčina a čas vzniku škody, ak sa dajú presne určiť, F Dopĺňujúca správa dopravcu pri príchode. Podľa bodu 4 SP k SMGS.
35 36-41 42-47	SMGS	Výsledok preskúmania: Popis skutočného stavu tovaru (stípcu 36-41) s uvedením poškodených kusov (stípcu 42-47). Skutočne zistené: Údaje o stave tovaru Z toho poškodené kusy: Údaje o poškodených kusoch podľa skutočností v stípcoch 36-41.
48	SMGS	Znalecký posudok vyhotovený/nevyhotovený: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
49	SMGS	Ku KZ sú pripojené tieto plomby a prílohy: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
50	SMGS	Záznamy stanice určenia o stave tovaru, ktorý došiel s komerčnou zápisnicou vyhotovenou v stanici na ceste: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
51	CIM/SMGS	Na ceste: Vyhotovenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS (dátumová pečiatka alebo názov a adresa dopravcu, dátum).
52	CIM/SMGS	Podpisy: Meno, adresa a podpis svedkov a oprávneného. Funkcia, meno a podpis zástupcov dopravcu.
53	CIM/SMGS	Pri príchode/V stanici určenia: Vyhotovenie alebo doplnenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS (dátumová pečiatka alebo názov a adresa dopravcu, dátum).
54	CIM/SMGS	Podpisy: Meno, adresa a podpis svedkov a oprávneného. Funkcia, meno a podpis zástupcov dopravcu. Meno a podpis prijímateľa tovaru.

Vzor komerčnej zápisnice CIM/SMGS

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Составлен в соответствии с - Ausgefertigt gemäß:

- ЦИМ - CIM
 СМГС - SMGS

(нужное отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen)

Перевозчик
Beförderer _____
Станция
Bahnhof _____

Дата составления
Datum der Ausfertigung _____
день, месяц, год - Tag-Monat-Jahr

<p>1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p style="text-align: right;">Электронная почта - E-Mail _____ Телефон - Tel. _____ Факс - Fax _____</p>	<p>6 Идентификация отправления Sendungs-Identifikation</p> <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="border: none;">Страна - Land</td> <td style="border: none;">Станция - Bahnhof</td> </tr> <tr> <td style="border: none;">Перевозчик Unternehmen</td> <td style="border: none;">Номер отправления Versand Nr.</td> </tr> </table> <p style="font-size: small;">Дата прибытия груза в перевозку Datum der Übernahme des Gutes _____</p>	Страна - Land	Станция - Bahnhof	Перевозчик Unternehmen	Номер отправления Versand Nr.	<p>7 Из von _____</p> <p>8 В nach _____</p>																																																				
Страна - Land	Станция - Bahnhof																																																									
Перевозчик Unternehmen	Номер отправления Versand Nr.																																																									
<p>2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p style="text-align: right;">Электронная почта - E-Mail _____ Телефон - Tel. _____ Факс - Fax _____</p>	<p>9 Прибыл angekommen in _____ Когда (привез, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p>10 № вагона / контейнера Wagen/Container Nr. _____</p>	<p>11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein</p> <p>Количество Anzahl _____</p>																																																								
<p>3 Вид упаковки Art der Verpackung _____</p> <p>4 Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____</p> <p>5 Масса, кг Masse kg _____</p>	<p>12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt:</p> <p><input type="checkbox"/> до vor <input type="checkbox"/> при bei <input type="checkbox"/> после nach</p> <p><input type="checkbox"/> Погрузка Verladung <input type="checkbox"/> Отправление Abgang <input type="checkbox"/> Транзит Transit <input type="checkbox"/> Перезагрузка Umladung <input type="checkbox"/> Прибытие Ankunft <input type="checkbox"/> Разгрузка Entladung <input type="checkbox"/> Доставка Ablieferung</p>																																																									
<p>13 В дополнение к КА № _____ станции Ergänzung der TA Nr. _____ des Bahnhofs _____ перевозчика des Beförderers _____ от vom _____ 20__ _____</p>																																																										
<p>14 Пломбы - Verschlüsse</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse; font-size: x-small;"> <thead> <tr> <th rowspan="2" style="width:20%;">Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht</th> <th rowspan="2" style="width:15%;">Данные о пломбах Анgeben über die Plomben</th> <th colspan="3">Перевозчик des Beförderers</th> <th colspan="3">Отправитель des Absenders</th> <th colspan="2">Таможен des Zollamtes</th> </tr> <tr> <th>Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs sind der Bahn</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование отправителя Name des Absenders</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование станции Bezeichnung des Landes</th> <th>Количество пломб и знаков Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="3">На вагоне Am Wagen</td> <td>с одной стороны von einer Seite</td> <td style="text-align: center;">15</td> <td style="text-align: center;">16</td> <td style="text-align: center;">17</td> <td style="text-align: center;">18</td> <td style="text-align: center;">19</td> <td style="text-align: center;">20</td> <td style="text-align: center;">21</td> <td style="text-align: center;">22</td> </tr> <tr> <td>с другой стороны von der anderen Seite</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>на локотниках auf der Öffnung des Kesselwagens</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>На УТЕ an der UTE</td> <td></td> <td style="text-align: center;">23</td> <td style="text-align: center;">24</td> <td style="text-align: center;">25</td> <td style="text-align: center;">26</td> <td style="text-align: center;">27</td> <td style="text-align: center;">28</td> <td style="text-align: center;">29</td> <td style="text-align: center;">30</td> </tr> </tbody> </table>			Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Данные о пломбах Анgeben über die Plomben	Перевозчик des Beförderers			Отправитель des Absenders			Таможен des Zollamtes		Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs sind der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование станции Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаков Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen	На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22	с другой стороны von der anderen Seite									на локотниках auf der Öffnung des Kesselwagens									На УТЕ an der UTE		23	24	25	26	27	28	29	30
Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Данные о пломбах Анgeben über die Plomben	Перевозчик des Beförderers			Отправитель des Absenders			Таможен des Zollamtes																																																		
		Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs sind der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование станции Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаков Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen																																																	
На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22																																																	
	с другой стороны von der anderen Seite																																																									
	на локотниках auf der Öffnung des Kesselwagens																																																									
На УТЕ an der UTE		23	24	25	26	27	28	29	30																																																	
<p>31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben</p>																																																										
<p>32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным, Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt, О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20__ год worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20__ ausgestellt wurde</p>																																																										
<p>33 Груз погрузил перевозчик/отправитель Das Gut wurde verladen vom Beförderer/vom Absender</p>																																																										
<p>34 Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка Aufnahme des Tatbestands / Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschließlich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überschüssigen Menge.</p> <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="width:50%; border: none;"> <p>A) описание ущерба (вид и объем)</p> <p>B) масса поврежденных / не поврежденных мест</p> <p>C) вид и состояние упаковки (внешняя и внутренняя)</p> <p>D) способ погрузки</p> <p>E) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено</p> <p>F) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p> </td> <td style="width:50%; border: none;"> <p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmaß)</p> <p>B) Masse der beschädigten / nicht beschädigten Stücke</p> <p>C) Art und Zustand der Verpackung (äußere und innere)</p> <p>D) Verladeweise</p> <p>E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar</p> <p>F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p> </td> </tr> </table>			<p>A) описание ущерба (вид и объем)</p> <p>B) масса поврежденных / не поврежденных мест</p> <p>C) вид и состояние упаковки (внешняя и внутренняя)</p> <p>D) способ погрузки</p> <p>E) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено</p> <p>F) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmaß)</p> <p>B) Masse der beschädigten / nicht beschädigten Stücke</p> <p>C) Art und Zustand der Verpackung (äußere und innere)</p> <p>D) Verladeweise</p> <p>E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar</p> <p>F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>																																																						
<p>A) описание ущерба (вид и объем)</p> <p>B) масса поврежденных / не поврежденных мест</p> <p>C) вид и состояние упаковки (внешняя и внутренняя)</p> <p>D) способ погрузки</p> <p>E) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено</p> <p>F) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmaß)</p> <p>B) Masse der beschädigten / nicht beschädigten Stücke</p> <p>C) Art und Zustand der Verpackung (äußere und innere)</p> <p>D) Verladeweise</p> <p>E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar</p> <p>F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>																																																									

© 2019 CTT OSZKD

34 Продолжение – Fortsetzung

35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

37 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	38 Количество мест Stückzahl	39 Род упаковки Art der Verpackung	40 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	41 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

43 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	44 Количество мест Stückzahl	45 Род упаковки Art der Verpackung	46 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	47 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigelegt

50 Отметка на станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Vermerk am Bestimmungsbahnhof über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

	Составление коммерческого акта (календарный штамп/номер или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhof, Datum)	Подпись Unterschrift
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers
При прибытии / на станции назначения Bei Ankunft / Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers Грузополучатель – Empfänger des Gutes

**Zoznam adries pracovísk dopravcov,
ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS**

Príloha je vydaná samostatne a je zverejnená v platnom znení len v elektronickej podobe na internetovej stránke OSŽD.